

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 33

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Tặng kèm 4 nhân vật
mang hình Donald, Daisy,
Mickey và Minnie

Trường.....
Lớp.....
Tên.....
Tập.....
Năm học.....



© DISNEY

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Tên cướp vũ trụ

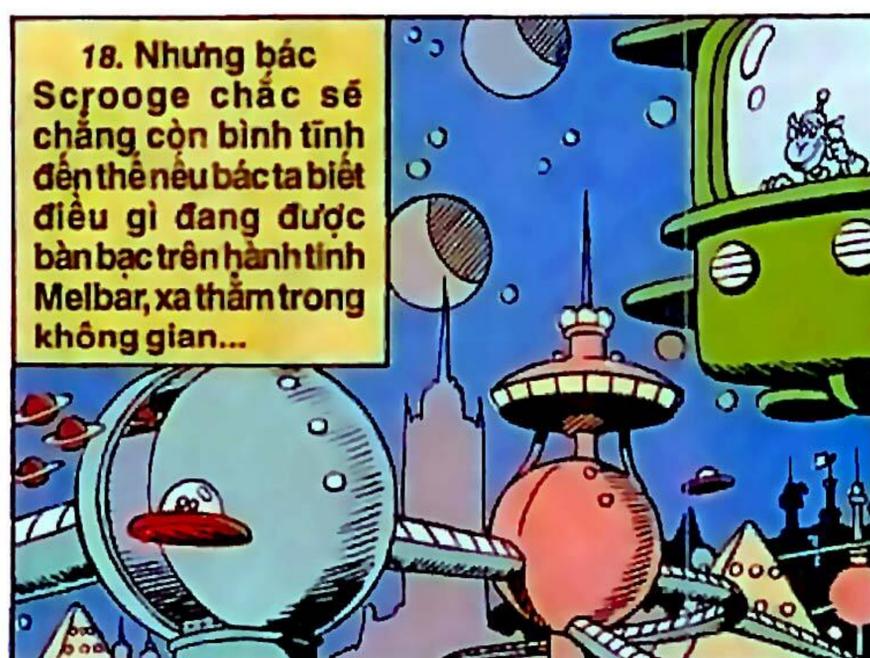
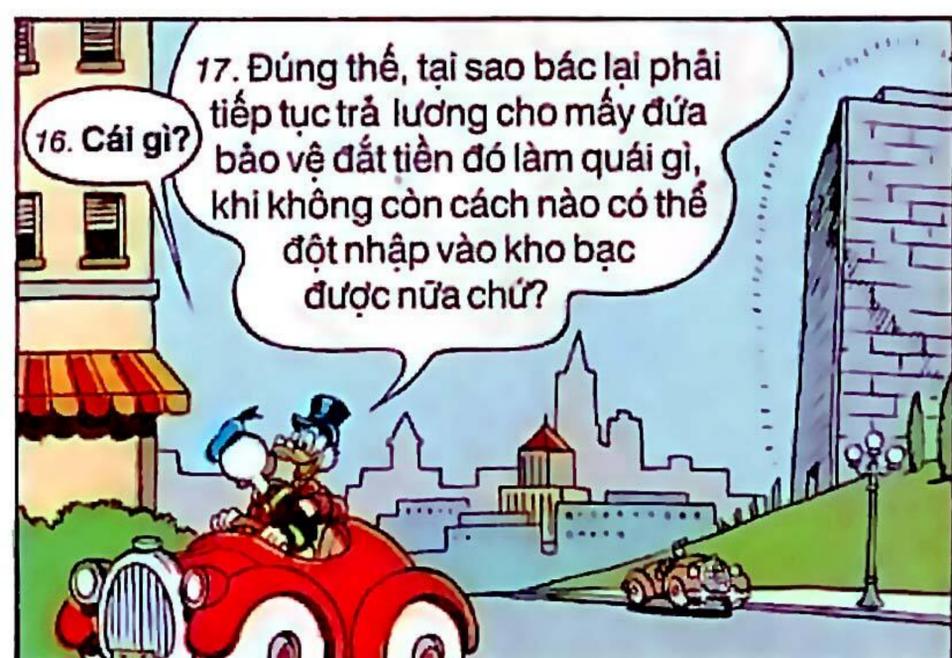
Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Oh, how I love to dive around in my money like a porpoise!
2. I know, Unca Scrooge! And then you burrow through it like a gopher!

3. Blubbidity, blub!
4. And then finally I toss them up and let them hit me on the head!
5. Yes indeed! Owning money —

lots of money, sure is wonderful!
6. Wouldn't you like to be rich too, Donald?
7. No thanks! Owning lots of money just seems to equal lots of trouble!



8. Just look at you! You're always worried! And mostly about someone breaking in here and stealing all your money!

9. Well, I can quit worrying now! I've had the entire money bin covered in thick sheets of a new metal alloy which Gyro Gearloose has invented! 10. I can see that it wasn't cheap! And the bill is supposed to be paid by the

very latest today!

11. Good grief! I'd completely forgotten about that!!

12. And today of all days is Miss Typefast's day off! Er, you couldn't possibly give me a lift to the post office could you, Donald?

13. Why can't you send one of your security guards?

14. Because I've let them go!

15. KEEP OUT! THIS MEANS YOU!

16. What?

17. Yes, why on earth should I continue paying wages for some expensive security guards, when it's impossible to break in anyway?

18. But Scrooge wouldn't be quite so calm if he knew what was being discussed on the planet Melbar, way out in deep space —

19. Và nhất là hết còn bình tĩnh nổi nếu bác ta chứng kiến cảnh tượng ngoạn mục này ở thư viện trung tâm Melbar...

20. Tachy! Tao cứ tưởng mày bị nhốt kỹ rồi chứ?

21. Đừng ngờ ngẩn thế! Chẳng có nhà tù nào đủ an toàn để giữ Tachyon Farlung này trong đó được lâu hết!

22. Tuy nhiên, tao sẽ rời Melbar một thời gian! Đó là lý do tại sao lâu nay tao nghiên cứu màn hình quét không gian để cố tìm một hành tinh thích hợp mà tao có thể trốn ở đấy!

23. Và nhìn coi tao vừa tìm thấy gì nè! Tao đã ghi lại được cái pha thú vị này cách đây vài phút!

24. Tuyệt cú mèo! Phải hẳn đang bơi trong tiền không vậy?

25. Đúng rồi! Cái cha già dờ dờ điên điên đó có cả một tòa nhà đầy ắp những tiền!

26. Thật là giât gân! Đấy chắc phải là gia tài kếch sù nhất trong toàn vũ trụ!

27. Chính xác như vậy! Cuối cùng thì tao cũng có thể làm cho giấc mơ ngông cuồng nhất của mình trở thành sự thật được rồi!

28. Tao không hiểu?!

29. Bằng việc cuỗm hết số tiền Scrooge McDuck đã ký cốp, rốt cuộc tao sẽ được tôn là tên tội phạm vĩ đại nhất trong toàn cõi vũ trụ này! Hê hê!

19. And especially not if he had witnessed this particular scene from Melbars main library —

20. Tachy! I thought you were banged up?

21. Don't be so silly! No jail is secure enough to keep Tachyon Farlung inside for long!

22. All the same, I'm gonna leave Melbar for a while! That's why I've

been studying the Space Scanner to try and find a suitable planet where I can hide out!

23. And look what I just found! I recorded this interesting sequence a few minutes ago!

24. Great groaning galaxies! Is that money he's swimming about in?

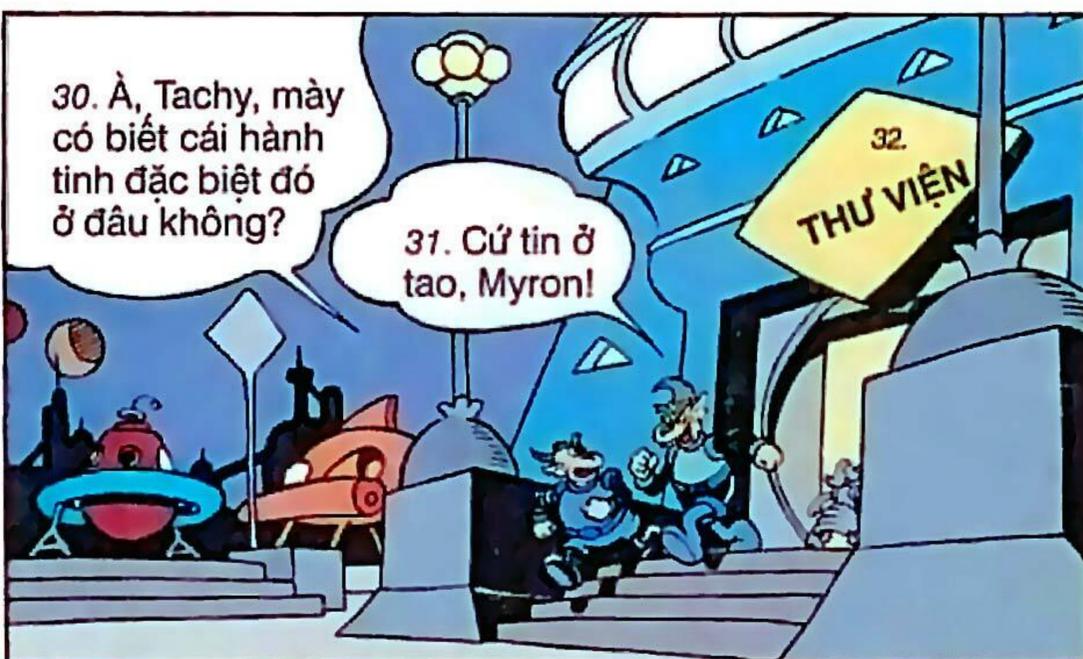
25. Yeah! That crazy old codger's got a whole building full of dosh!

26. Amazing! That must be the hugest, most enormous fortune in the entire universe!

27. Exactly! At last I'll be able to make my wildest dreams come true!

28. I don't understand?!

29. By stealing Scrooge McDuck's collected riches I'll finally be acclaimed as the greatest criminal in the whole universe! Heh-heh!



30. À, Tachy, mày có biết cái hành tinh đặc biệt đó ở đâu không?

31. Cứ tin ở tao, Myron!

32. THƯ VIỆN



33. Nhưng chắc chắn là tao sẽ không nói cho mày biết!



34. Không cần, chính Tachyon Farflung này sẽ tự lo liệu toàn bộ số tiền của cái lão keo kiệt đó! Ha, ha, ha!



35. Xem nào! Theo bản đồ mình nên rẽ ngoặt sang bên phải tại đây ngân hà Alpha Centauri, rồi chỉ việc bay thẳng!



36. Tachy vốn có động cơ cho nên chuyến bay thật là ngắn ngủi...

37. Hừm! Vậy ra đó là cái kho bạc! Mình phải nói trông nó có vẻ hơi khó chuyển dịch đây!



38. Mình cho rằng phải thu nhỏ nó lại! Cái cần này sẽ phóng ra tia sáng thu nhỏ của con tàu vũ trụ!



39. Với tia sáng thu nhỏ ở công suất tối đa này thì cái kho bạc kia chẳng mấy chốc chỉ còn cỡ một cái hộp quẹt, và rồi mình sẽ...



41. Úy! Đáng lẽ sau một chuyến đi dài mình phải nạp đầy bộ ắc-quy trước khi sử dụng tia sáng thu nhỏ chứ!

42. XÙYXÙY!

30. Well, Tachy, do you know where this particular planet is then?

31. You bet I do, Myron!

32. LIBRARY

33. But I sure ain't gonna tell you!

34. Nope, Tachyon Farflung is gonna take care of that old skinflint's money all by himself! Ha, ha, ha!

35. Let's see! According to the map

I should take a sharp right by Alpha Centauri, then it's just straight ahead!

36. Tachy has turbo, so the flight is rather a short one —

37. Hmm! So that's the money bin! I must say it does look as if it's gonna be a bit difficult to budge!

38. I'll just have to shrink it, I guess! This lever will activate the

spacecraft's reduction ray.

39. With the ray set on full power the money bin is soon as small as a box of matches, and then I'll...-

40. HMMMMMM!

41. Whoops! After that long trip I should have loaded up my batteries before using the reduction ray!

42. SPTZZZ!



43. Um bò!

45. ÁÁÁÁ!

46. Khiếp thật! Một chuyến hạ cánh kinh khủng! Nhưng ít ra con tàu của mình gần như vẫn còn nguyên vẹn!

47. Giờ chỉ cần đem sạc lại bộ ắc-quy để sẵn sàng lên đường khi ta quay lại với cái kho bạc tí hon xinh xẻo của mình! Hề hề!

48. Nói về cái kho bạc thì...

49. Hoàn toàn bất khả xâm phạm! Nó là thế đấy! Cho dù một kẻ xâm lược hùng mạnh nhất cũng không thể đột nhập được qua những bức tường vững chắc của nó!

50. Và còn ai có thể có cách nào khác để lấy được số tiền mồ hôi nước mắt của bác nữa chứ? Ý bác là, thậm chí chúng còn chẳng thể nào tư tưởng đến cái kho bạc của bác nữa kia, phải không? Hà, hà!

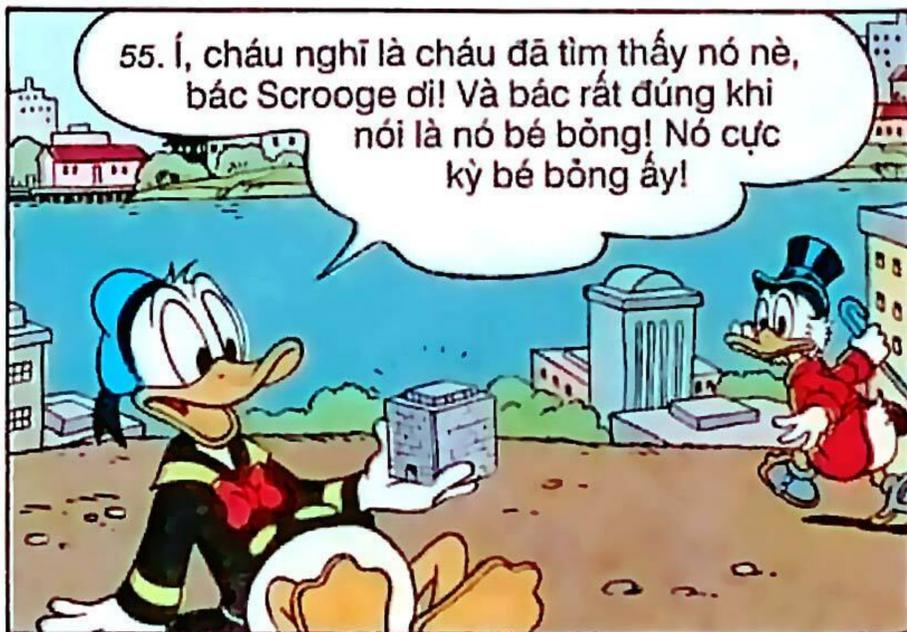
51. Đ...đừng nói vậy, bác Scrooge!

52. Trời ơi! Kho bạc của ta! Nó biến mất tiêu rồi!

43. MOOOH!
44. CRASH!
45. AAARGH!
46. Yuck! What a dreadful landing! But at least my ship's more or less intact!
47. Now I only have to get my batteries recharged so that we're a set to

sail when I get back with my dinky little money bin! Heh-heh!
48. Speaking about the money bin —
49. Completely unassailable! That's what it is! Not even the most powerful aggressor could possibly break through its strong walls!

50. And how else could anyone get at my hard earned cash? I mean, they can't exactly wander off with my money bin, can they? Ha, ha!
51. D-don't say that, Unca Scrooge!
52. Gasp! My money bin! It's gone!



53. Argh! This is a nightmare! I just don't believe it! It's the worst thing that could possibly have happened!

54. Oh, deary me! I don't understand! Where, oh where can my poor, little money bin be?

55. Er, I think I've found it, Uncle Scrooge! And you're quite right about it being little! It's very little!

56. How can you joke at a time like this, Donald? Give me that!

57. Sniff! Sniff! My money's still in there! I can smell it! Now I'll just get Gyro to return the bin to its natural size!

58. Not that I know who this Gyro is, but it doesn't matter! I'll take care of this now! Heh-heh!

59. And I don't know who you are either, but it doesn't matter! Nobody steals Scrooge McDuck's money bin and gets away with it!

60. Rubbish! Tachyon Farflung takes whatever he wants!

61. Aaargh!

62. ZA-A-AP!

63. Nhưng giờ mi phải thứ lỗi cho tao vậy! Tao phải lên đĩa bay đây!

64. Bác Scrooge ơi, bác có s...sao không?

65. Không sao! Chuyện một tên cướp vũ trụ nào đó đã ăn cắp của ta 55 triệu tỉ, 18 nghìn tỉ, 17 tỉ đô-la và 13 xu không hề làm ta bực tức chút nào!

66.

HUUUMMM!

67. Nhưng chuyện thực sự khiến ta nổi sùng là mi có thể hỏi một câu ngu ngốc như vậy đó, Donald! Nào, lấy xe để chúng ta có thể rượt theo cái thằng kẻ cướp liên ngân hà đó!

68. Nói và làm...

69. Hình như là hắn định đáp xuống giữa đám cây đằng trước đó!

70. Tốt! Thế thì chúng ta cũng tới đó!

71. Tới đây, Donald! Chúng ta sẽ trốn trong phi thuyền của hắn!

72. Làm vậy có khôn ngoan không?

73. Dĩ nhiên là khôn ngoan chứ! Rồi chúng ta sẽ không chế hắn khi hắn vô trong này!

74. Mau lên! Vào trong hộp này đi!

75. Ối!

76. Ối! Cuộc đời chắc sẽ dễ chịu hơn nhiều nếu người ta không có một ông bác là một lão vịt giàu nhất thế giới!

63. But now you must excuse me! I've got a flying saucer to catch!

64. A-are you okay, Uncle Scrooge?

65. Sure! The fact that some space bandit's just stolen fifty five zillion, eighteen trillion, seventeen billion dollars and thirteen cents doesn't bother me at all!

66. HUUUMMM!

67. But what really makes me angry,

is the fact that you can ask such an idiotic question, Donald! Now, go and get the car so we can follow that intergalactic lowlife!

68. Said and done —

69. It looks as if he's about to land among those trees up ahead!

70. Good! Then that's where we're going too!

71. Come on, Donald! We'll hide in

his spacecraft!

72. Is that wise?

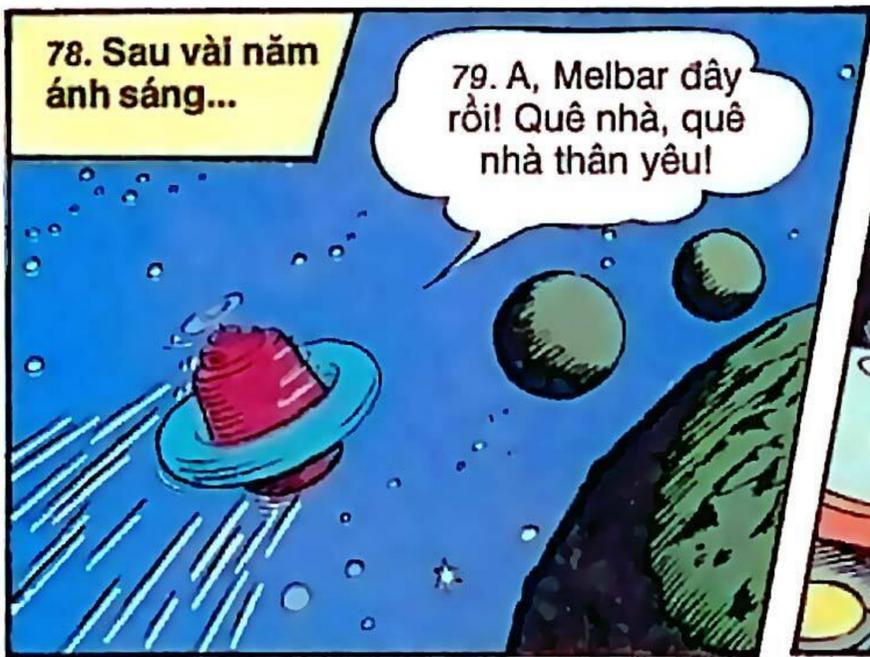
73. Of course it is! Then we can overpower him when he comes inside!

74. Quick! Into the box!

75. Owch!

76. Sigh! Life sure would be a lot easier if one didn't have the world's richest duck for an uncle!

77. WHIIR!



78. Sau vài năm ánh sáng...

79. A, Melbar đây rồi! Quê nhà, quê nhà thân yêu!

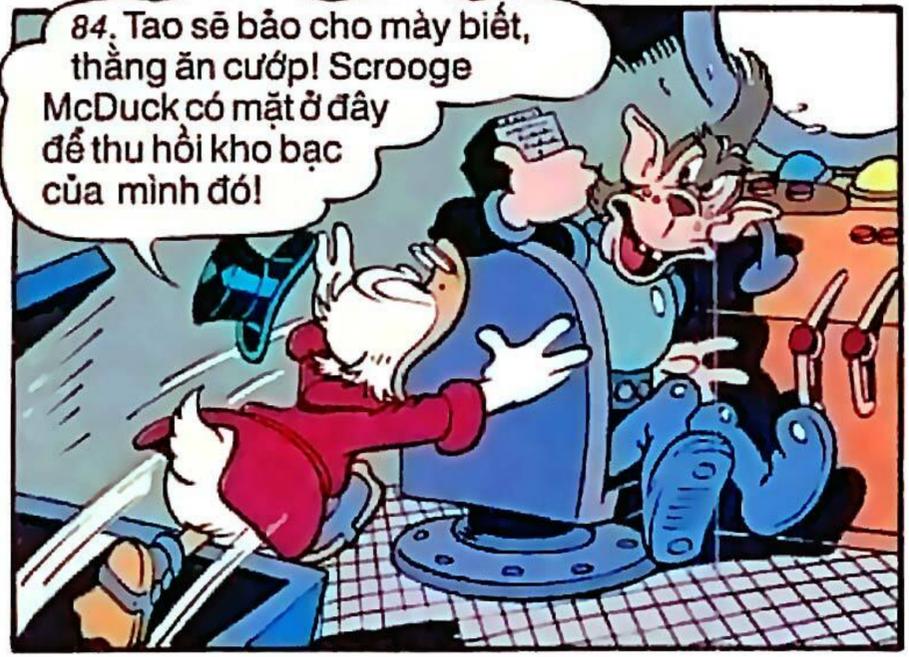


80. Giờ mình phải tìm một chỗ hẻo lánh để chịu để mà phóng lớn cái kho bạc này ra!

81. Trời ôi! Trong này bụi bặm quá chừng! Mình muốn nhảy mũi quá! Ááá...



83. Hê! Cái gì vậy cà?



84. Tao sẽ bảo cho mày biết, thằng ăn cướp! Scrooge McDuck có mặt ở đây để thu hồi kho bạc của mình đó!

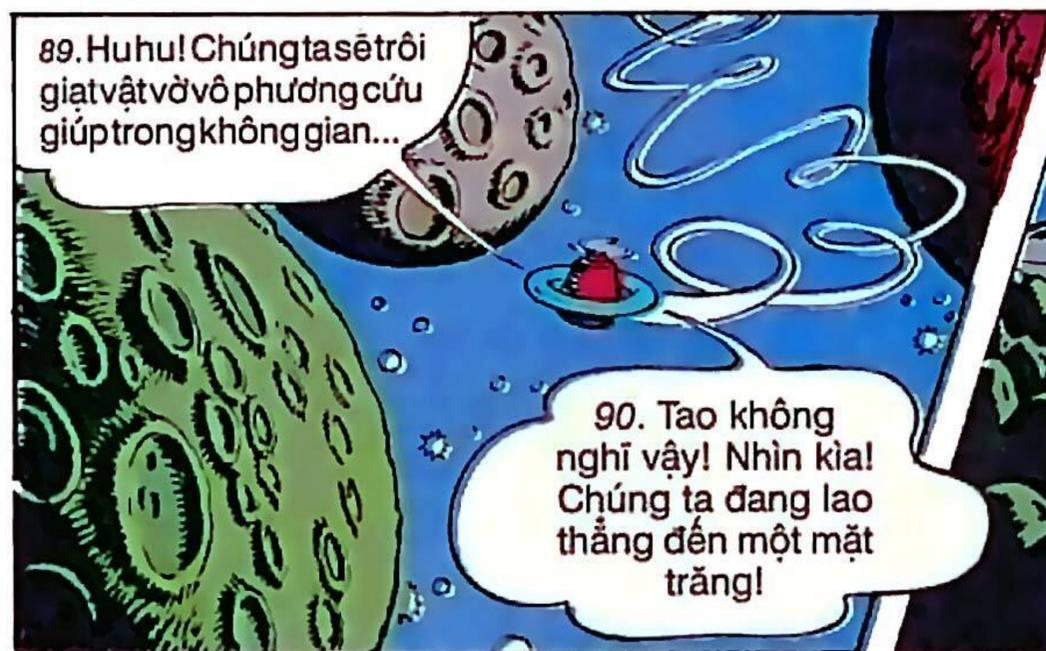


85. Nào! Vậy tốt hơn!

86. Đồ điên! Mày vừa làm gãy cần lái rồi!



88. Nghĩa là chúng ta không còn có thể lái con tàu được nữa! Chúng ta tiêu rồi, tiêu đời rồi!



89. Huhu! Chúng ta sẽ trôi giạt vật vờ vô phương cứu giúp trong không gian...

90. Tao không nghĩ vậy! Nhìn kia! Chúng ta đang lao thẳng đến một mặt trăng!



91. Đúng vậy...

92.

78. A few light years later —
79. Ah, Melbar! Home, sweet home!
80. Now I gotta find a nice, secluded spot and enlarge the money bin!
81. Oh dear! It's dusty in here! I gotta sneeze! Ah...ah...
82. A-A-TCHOO!
83. Hey! What's going on?
84. I'll tell you, buster! Scrooge

McDuck is here to retrieve his money bin!
85. There! That's better!
86. Fool! You just broke off the steering lever!
87. THOCK!
88. This means that we can't steer the ship any longer! We're doomed, doomed!

89. Sob! We'll just drift helplessly through space...
90. I don't think so! Look! We're headed straight for one of those moons!
91. That's right —
92. KA-BOOOM!



93. Ôi quái quỷ thật! Cháu không bao giờ nghĩ rằng mình có thể sống sót qua tai nạn vừa rồi!

94. May là tụi tao chế tạo những phương tiện di chuyển cứng cáp và đáng tin cậy ở hành tinh Melbar thân yêu đây!

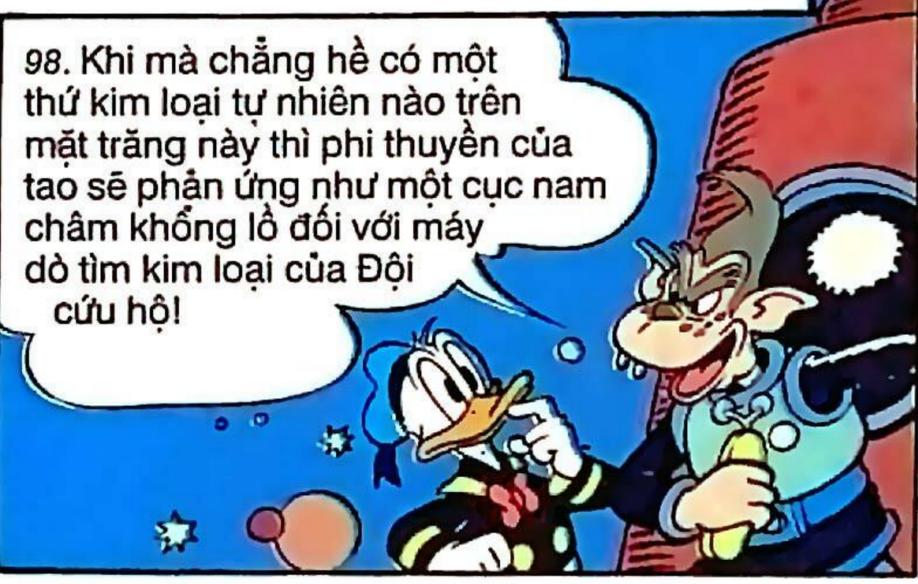


95. Giờ tao chỉ việc gọi cho Đội cứu hộ liên ngân hà là họ có thể đến đón chúng ta trong vòng vài tiếng đồng hồ!

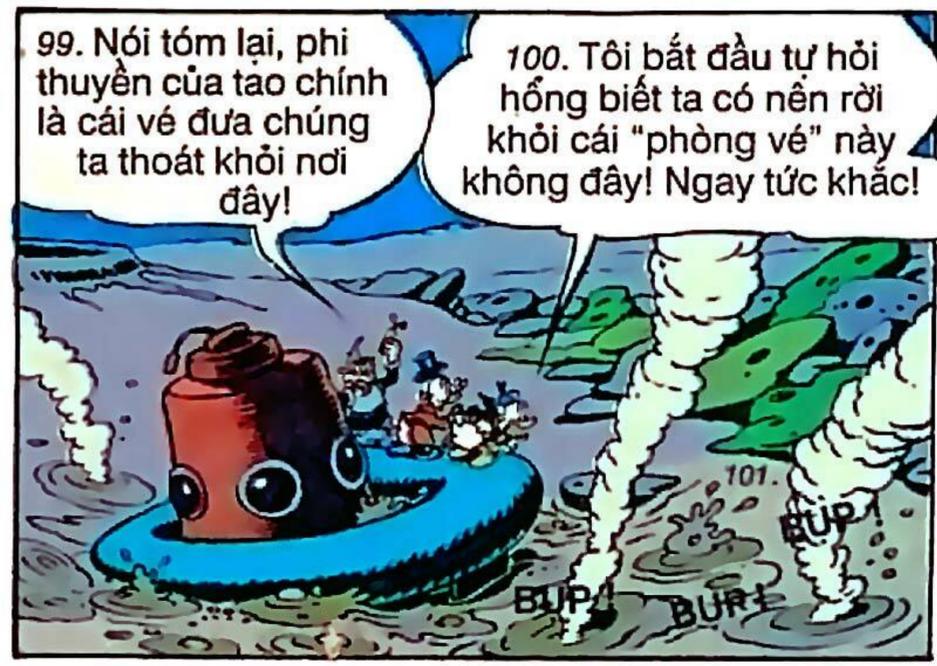


96. Tôi không hiểu nổi làm cách nào họ tìm được chúng ta giữa một chỗ không đâu trên cái hành tinh to tướng, hoang vu này!

97. Không khó lắm đâu, thằng trái đất à!

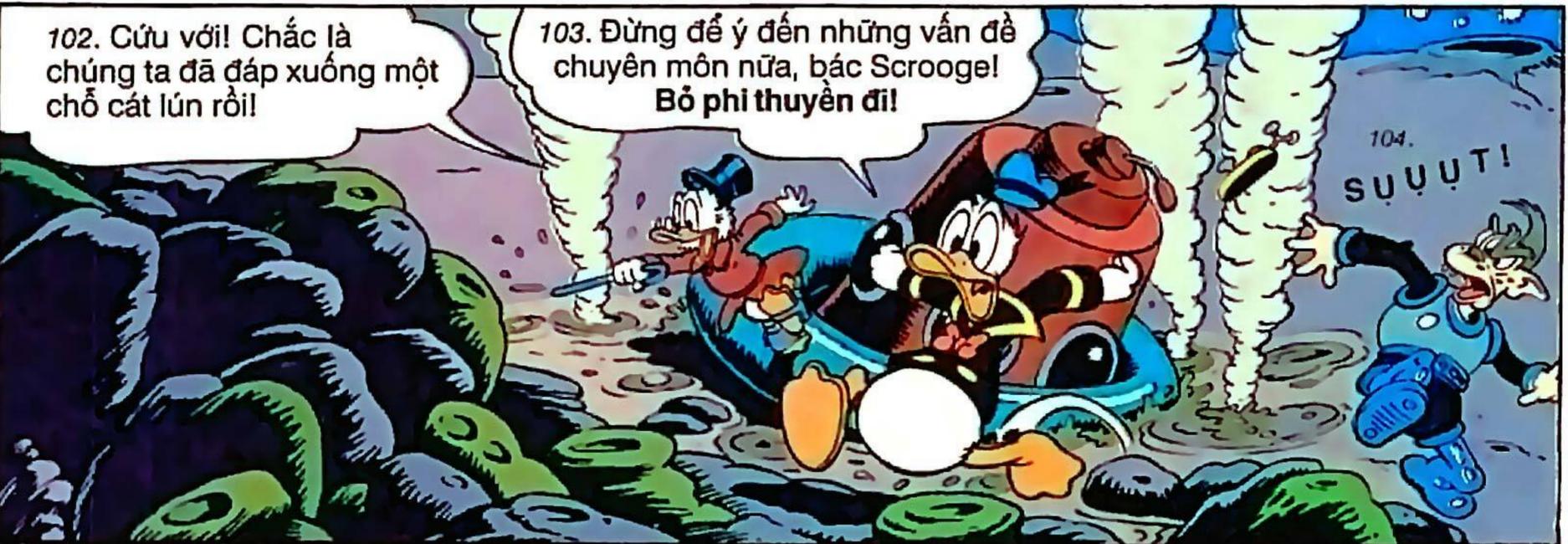


98. Khi mà chẳng hề có một thứ kim loại tự nhiên nào trên mặt trăng này thì phi thuyền của tao sẽ phản ứng như một cục nam châm khổng lồ đối với máy dò tìm kim loại của Đội cứu hộ!



99. Nói tóm lại, phi thuyền của tao chính là cái vé đưa chúng ta thoát khỏi nơi đây!

100. Tôi bắt đầu tự hỏi hổng biết ta có nên rời khỏi cái "phòng vé" này không đây! Ngay tức khắc!



102. Cứu với! Chắc là chúng ta đã đáp xuống một chỗ cát lún rồi!

103. Đừng để ý đến những vấn đề chuyên môn nữa, bác Scrooge! Bỏ phi thuyền đi!

104. SUỤT!

93. Well I'll be hornswoggled! I never thought we'd survive that crash!

94. Luckily we build sturdy and trustworthy vehicles on good old Melbar!

95. Now I just have to call the Intergalactic Rescue Squad who should be able to pick us up in a couple of hours!

96. I just don't understand how they're gonna find us in the middle

of nowhere on this huge, desolate planet!

97. No problem, earthling!

98. As there are no natural metals whatsoever on this moon, my spacecraft will react like a huge magnet for the Rescue Squad's metal detector!

99. In fact, my spacecraft is our ticket outta here!

100. I'm beginning to wonder if we

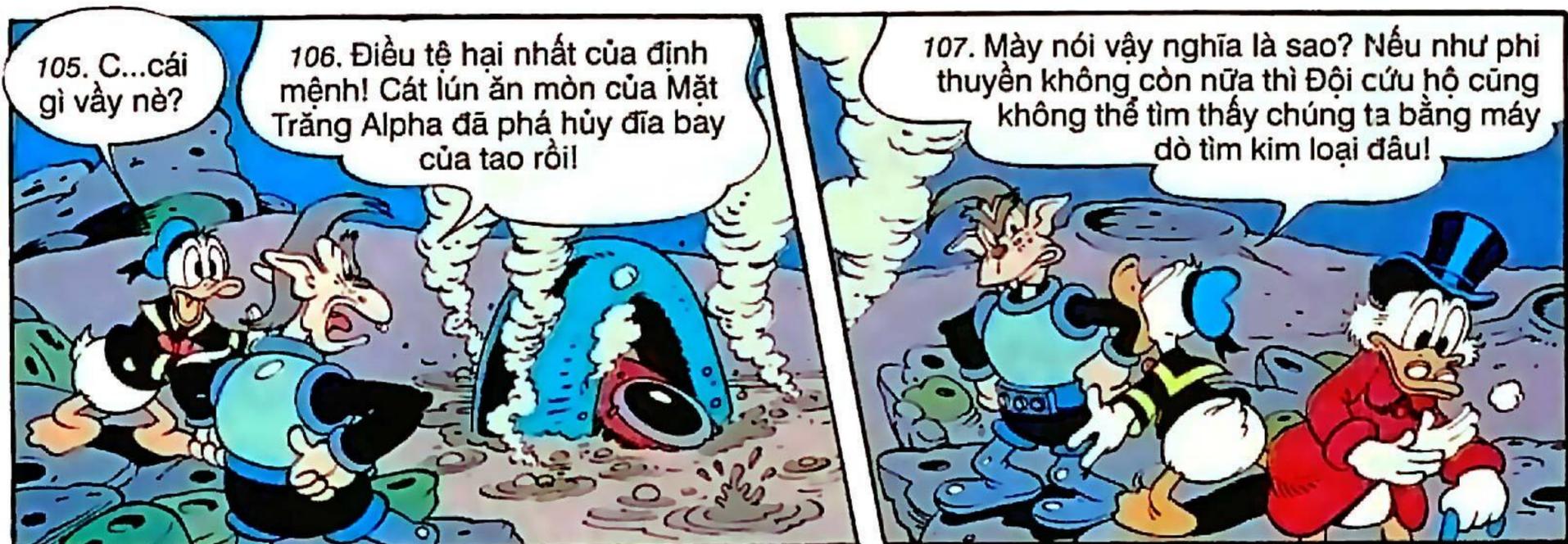
shouldn't leave the "ticket office"! Pronto!

101. BLUB! BLUB! PPSHH!

102. Help! We must have landed on some kind of quicksand!

103. Never mind the technicalities, Unca Scrooge! Abandon ship!

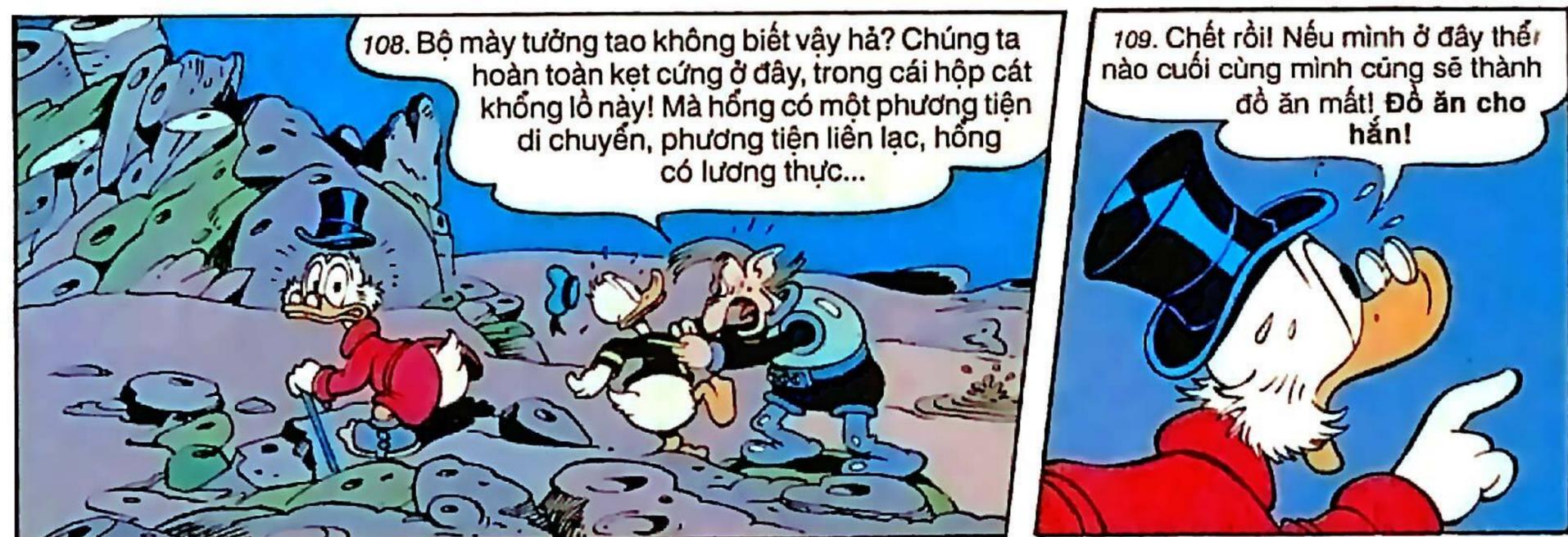
104. FZZZT!



105. C...cái gì vậy nè?

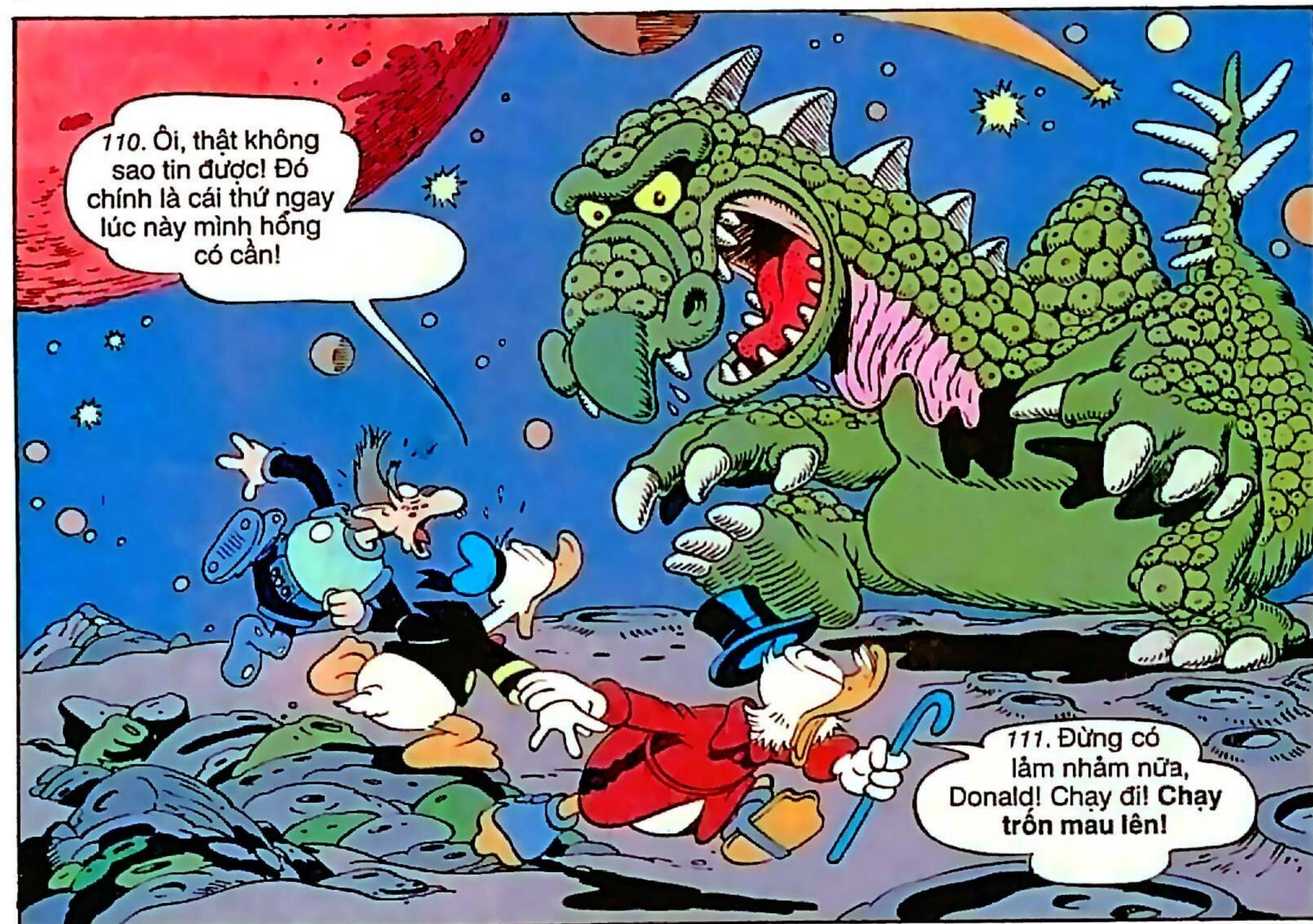
106. Điều tệ hại nhất của định mệnh! Cát lún ăn mòn của Mặt Trăng Alpha đã phá hủy đĩa bay của tao rồi!

107. Mày nói vậy nghĩa là sao? Nếu như phi thuyền không còn nữa thì Đội cứu hộ cũng không thể tìm thấy chúng ta bằng máy dò tìm kim loại đâu!



108. Bộ mày tưởng tao không biết vậy hả? Chúng ta hoàn toàn kẹt cứng ở đây, trong cái hộp cát khổng lồ này! Mà hồng có một phương tiện di chuyển, phương tiện liên lạc, hồng có lương thực...

109. Chết rồi! Nếu mình ở đây thế nào cuối cùng mình cũng sẽ thành đồ ăn mát! Đồ ăn cho hần!



110. Ôi, thật không sao tin được! Đó chính là cái thứ ngay lúc này mình hồng có cần!

111. Đừng có làm nhảm nữa, Donald! Chạy đi! Chạy trốn mau lên!

105. W-what is this?
106. The worst possible of fates! My flying saucer has been consumed by the corrosive quicksand of Moon Alpha!
107. What do you mean? If the spacecraft is no more, then the Rescue

Squad can't find us with their metal detector!
108. Do you think I don't know that? We're quite simply stuck here in this gigantic sandbox! With no means of transport, no means of communication, no food...

109. Gulp! If we stay here we're going to end up as food! His food!
110. Well, pickle me and call me dill! That is exactly what we didn't need right now!
111. Stop babbling, Donald! Run! Run for your life!



112. Nếu như mình vào được cái hang kia thì mới an toàn!



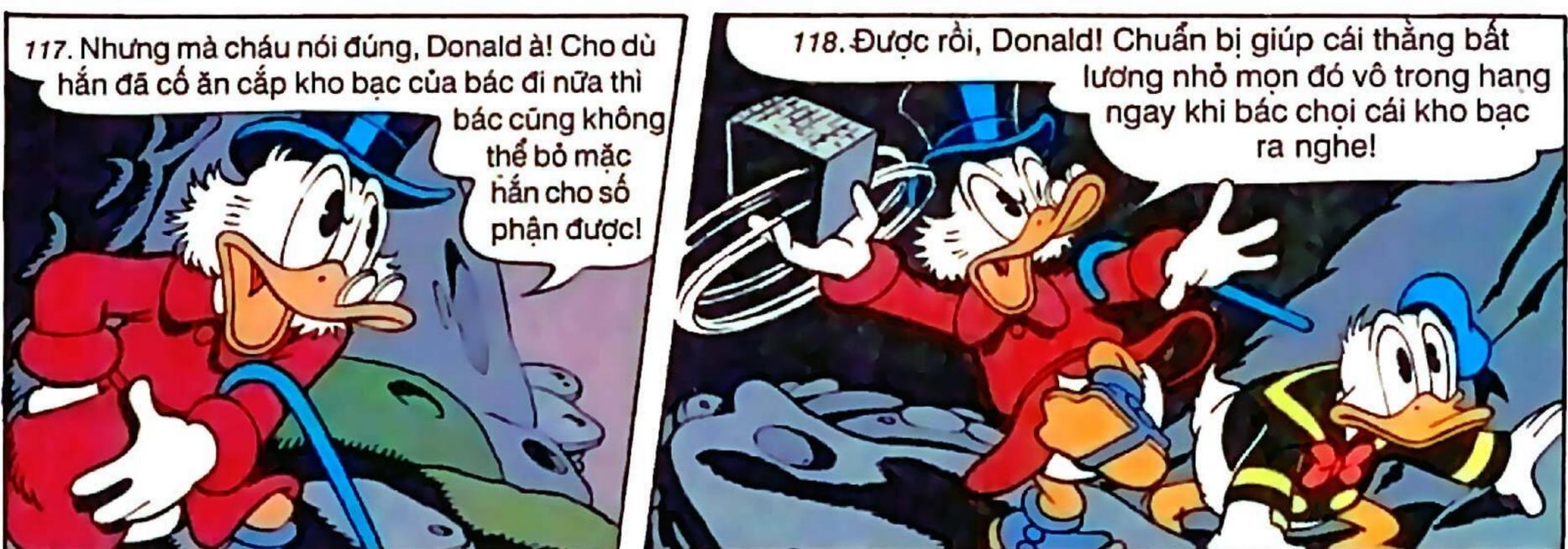
113. Phù!
Thoát rồi!

114. Nhưng cái thằng cha Tachy đâu rồi? H...hắn... ồ, không...



115. Bác Scrooge, coi kìa!
Chúng ta phải làm cái gì đó mới được!

116. Tại sao chứ? Trước hết chính do lỗi của hắn mà chúng ta đành "chấm hết" trên cái hành tinh khó chịu này!



117. Nhưng mà cháu nói đúng, Donald à! Cho dù hắn đã cố ăn cắp kho bạc của bác đi nữa thì bác cũng không thể bỏ mặc hắn cho số phận được!

118. Được rồi, Donald! Chuẩn bị giúp cái thằng bắt lương nhỏ mọn đó vô trong hang ngay khi bác chọi cái kho bạc ra nghe!

112. If only we can get into that cave, we'll be safe!

113. Phew! Saved!

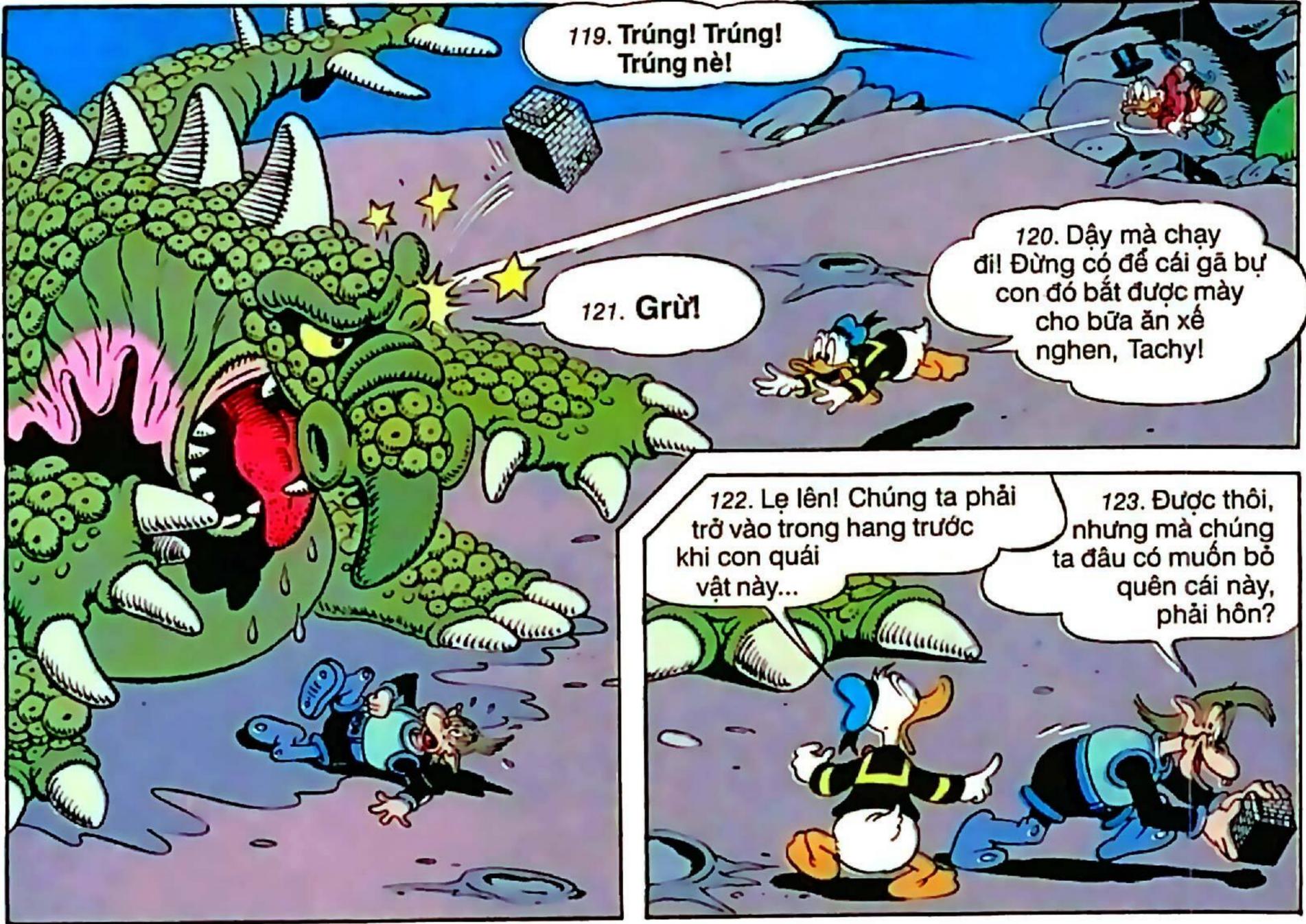
114. But where did Tachy get to? H-he...oh, no!

115. Look, Unca Scrooge! We gotta do something!

116. Why? It's his fault that we ended up on this pesky planet in the first place!

117. But you're right, Donald! Even if he did try to steal my money bin I can't just leave him to his fate!

118. Okay, Donald! Be prepared to help the little crook into the cave as soon as I've thrown the money bin!



119. Trúng! Trúng!
Trúng nè!

121. Grừ!

120. Dậy mà chạy
đi! Đừng có để cái gã bụi
con đó bắt được mày
cho bữa ăn xế
nghen, Tachy!

122. Lẹ lên! Chúng ta phải
trở vào trong hang trước
khi con quái
vật này...

123. Được thôi,
nhưng mà chúng
ta đâu có muốn bỏ
quên cái này,
phải hôn?

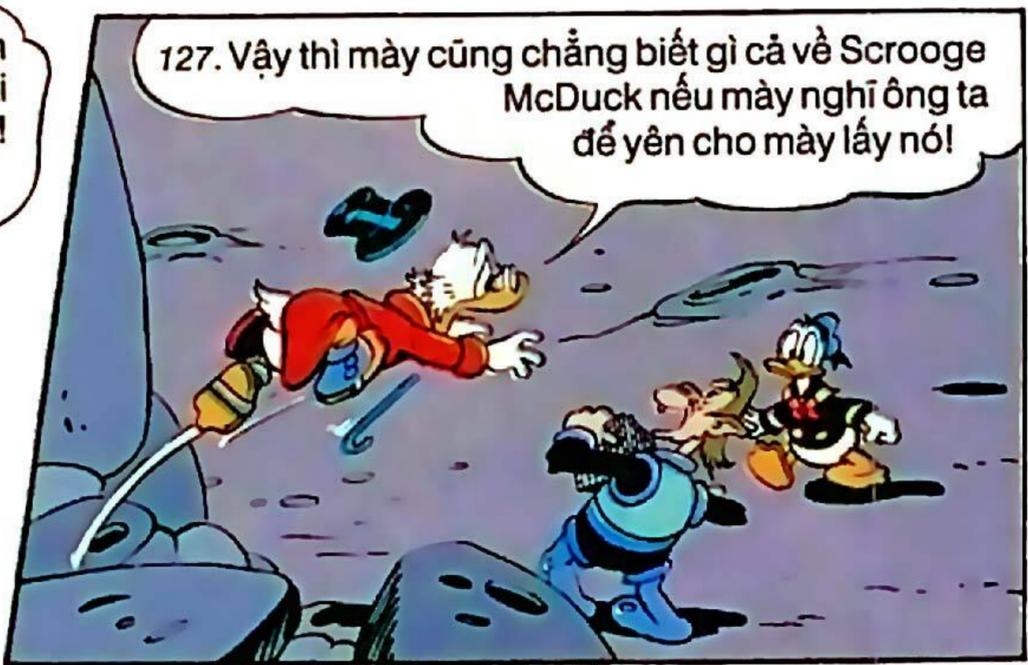


124. Mày nói đúng lắm! Bác Scrooge
sẽ hết sức cảm động khi mày đưa lại
cho ổng...

125. Mơ à, vịt!



126. Vậy là mày chẳng biết gì cả về Tachyon
Farflung nếu mày cho là hắn sẽ trả lại
cái kho báu tí hon này!



127. Vậy thì mày cũng chẳng biết gì cả về Scrooge
McDuck nếu mày nghĩ ông ta
để yên cho mày lấy nó!

119. Go! Go! Go!
120. Rise and shine! Let's make sure
"big boy" here doesn't get you for a
snack, Tachy!
121. AORGH!
122. Hurry! We gotta get back to the
cave before the monster...

123. Sure, but we don't wanna for-
get this, do we?
124. You're quite right! Unca
Scrooge is gonna be mighty grateful
when you give him...
125. Dream on, duck!
126. You sure don't know Tachyon

Farflung very well if you think he's
gonna return this little treasure!
127. And you sure don't know
Scrooge McDuck very well if you
think he's gonna let you keep it!



128. Đủ rồi, mấy người! Yên đi nào!



129. Ông là a...ai?

130. Ta là Đại úy Zork thuộc Cảnh sát liên ngân hà! Nhiệm vụ của ta là đưa Tachy trở lại nhà tù của hắn!



131. Chúng tôi nhận ra liền giọng nói của hắn khi hắn báo động cho Đội cứu hộ! Phần còn lại thì dễ thôi!



132. Nhưng làm sao các ông tìm được chúng tôi vậy? Máy dò tìm kim loại của các ông đâu có cái gì để ghi nhận nữa sau khi cát lún có a-xít đã nuốt chửng phi thuyền của tên Tachy rồi!



133. Chúng tôi có khối cái để ghi nhận! Theo những dụng cụ của chúng tôi cho biết thì cái khối nhỏ này chứa đựng một lượng kim loại không thể ngờ nổi!



134. Kim loại hình như đã bị nén lại hoàn toàn, nhưng điều đó chẳng ảnh hưởng gì đến phóng xạ phân tử của nó mà...

135. Tôi hiểu ra rồi, ông bạn!



136. Tôi biết là bộ sưu tập tiền bé bỏng trung thành của tôi sẽ chăm sóc cha già của chúng trong lúc nguy khốn!

137. CHỤT!

128. Okay, guys! Knock it off, will you!

129. W-who are you?

130. I'm Captain Zork of the Intergalactic Police! My mission is to return Tachy back to prison where he belongs!

131. We immediately recognised his voice when he alerted the Rescue Squad! Then the rest was easy!

132. But how did you find us? Your metal detector had nothing to go by after Tachy's spacecraft was swallowed up by that acidic quicksand!

134. The metal is apparently thor-

oughly compressed, but that doesn't affect its molecular radiation which...

135. I get the picture, buddy!

136. I knew that my faithful little coin collection would look after daddy when the going got tough!

137. SMACK!



138. Tốt! Đem Tachy trở vô tù! Ta sẽ đưa những ông bạn đây về lại hành tinh của họ!

139. Tôi tin chắc ông có thể trả lại kích thước ban đầu cho cái kho bạc của tôi, phải không Đại úy Zork?



140. Đương nhiên! Làm nổ tung kho bạc của ông lên thì cũng dễ dàng như Tachy đã thu nhỏ nó lại thôi! Tôi nói "nổ tung" nghĩa là phóng lớn đây, không phải nổ tung đâu! Hê hê!

141. Không một nhà tù nào trong ngân hà này có thể giam cầm Tachyon Farflung lâu được đâu! Và khi nào tao mà thoát ra được tao sẽ dạy cho lão già bùn xin đó một bài học!



142. Trời ơi! Nghe chẳng dễ chịu tí nào, phải không?!

143. Đừng lo, Donald! Ngay khi về tới nhà mọi chuyện sẽ lại tốt đẹp thôi!



144. Trở lại Trái Đất...

145. Bác đã bảo cháu thế nào, Donald? Chúng ta trở về giữa số tiền thân yêu của ta rồi đây! Chuyện tốt thì sẽ kết thúc tốt đẹp thôi!



146. Vậy đó, bộ cháu hứng thích giàu có sao, Donald?

147. Xin thôi ạ! Như cháu đã nói từ trước - có hàng đồng tiền thì cũng giống với có hàng đồng rác rưởi vậy! Và ai mà biết khi nào thằng cha Tachy dễ sợ đó sẽ quay lại nữa đây?

148. Đúng vậy, ai mà biết...

138. Okay! Take Tachy back to jail! I'll take these folks back to their planet!
139. I sure hope you can restore my money bin back to its original size, Captain Zork?
140. Sure! It's just as easy to blow up your money bin as it was for Tachy to shrink it! And I mean "blow up" as in enlarge, not explode! Heh-heh!
141. There's not a prison in this galaxy that can keep Tachyon Farflung

captive for long! And when I get out I'm gonna teach that old skinflint a lesson!
142. Oh dear! That didn't sound very nice, did it?!

143. Don't worry, Donald! As soon as we're back home things will be just dandy!

144. Back on Earth —

145. What did I tell you, Donald? Here we are back amongst my darling cash!

All's well that ends well!
146. So, wouldn't you like to be rich, Donald?
147. No thanks! As I said earlier — owning lots of money just seems to equal lots of trouble! And who knows when that terrible Tachy will turn up again?

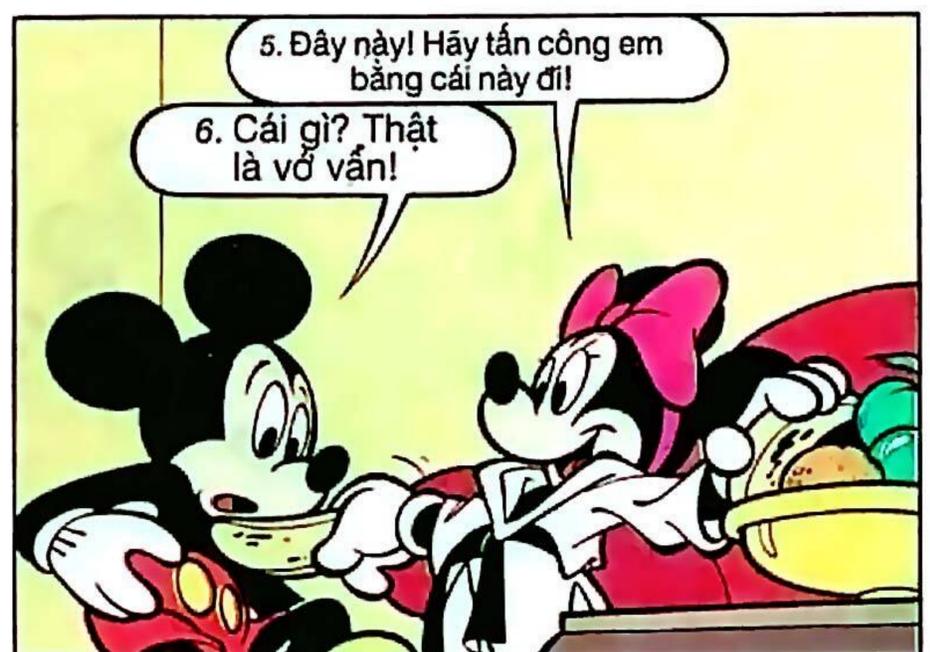
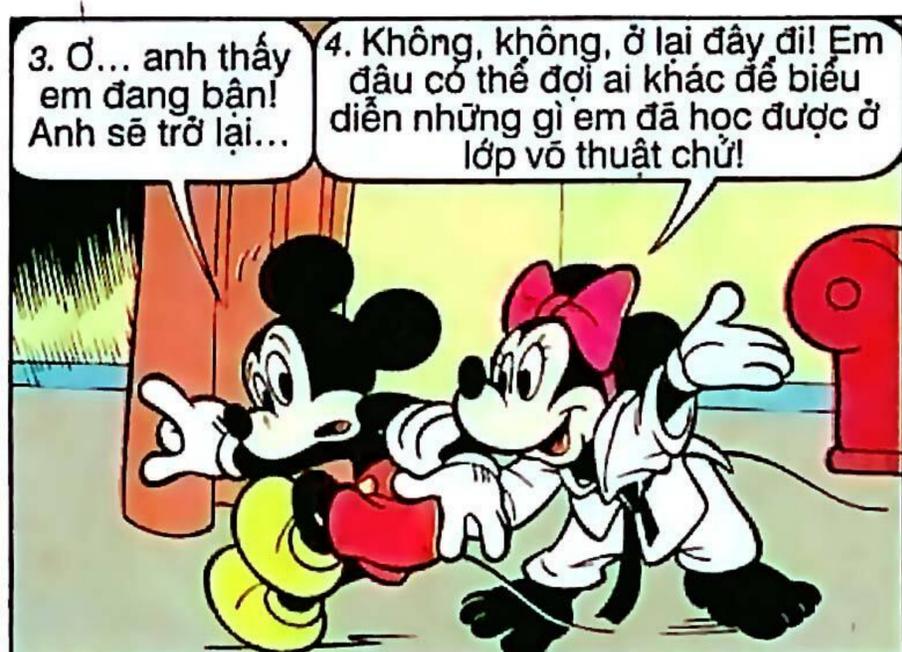
148. Yes indeed, who knows —



CHUỘT MICKEY

Cuộc phiêu lưu hấp dẫn của Minnie

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Hiya, Minnie — Oops!

2. EEEEEEE YAAAAAH!!

3. Uh... I see you're busy! I can come back —

4. No, no, stay! I can't wait to show

somebody what I just learned in my martial arts class!

5. Here! Attack me with that!

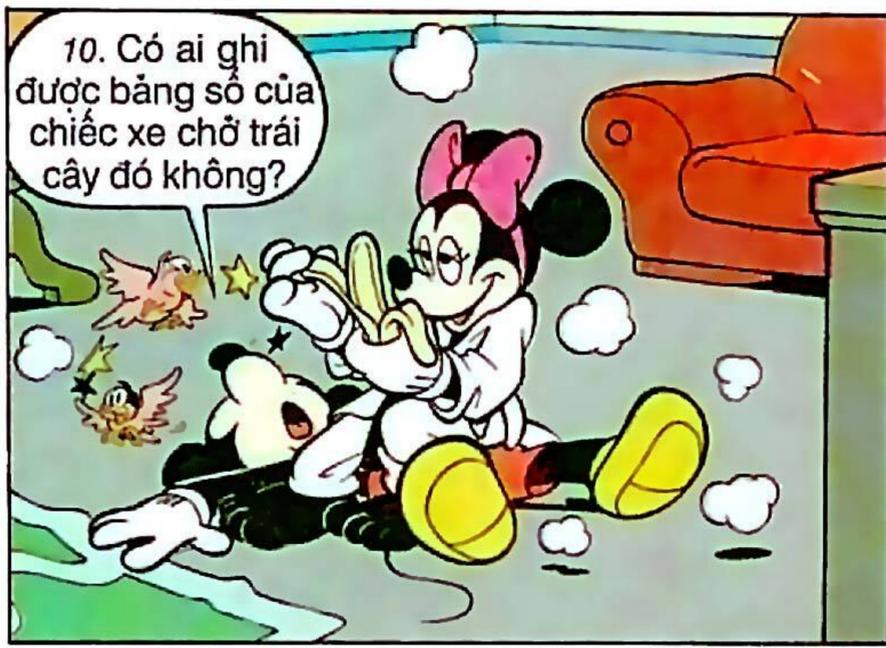
6. What? That's silly!

7. Never mind that! Just come at

me! C'mon!

8. Well, okay! What harm can I do with a banana?

9. WHAM!



10. Có ai ghi được bảng số của chiếc xe chở trái cây đó không?



11. Em mới học đòn này đó! Nhanh gọn không?

12. Còn tùy vào việc em có định ra đòn nữa không!



13. Ngay bây giờ thì không! Cần một miếng chứ?

14. Áá, xin đủ! Hình như chuối hồng hấp với anh!



15. Nhưng vì em vừa nhắc đến thức ăn nên anh chợt nghĩ đến bữa ăn trưa!

16. Và anh ghé đây để mời em đi ăn phải không?

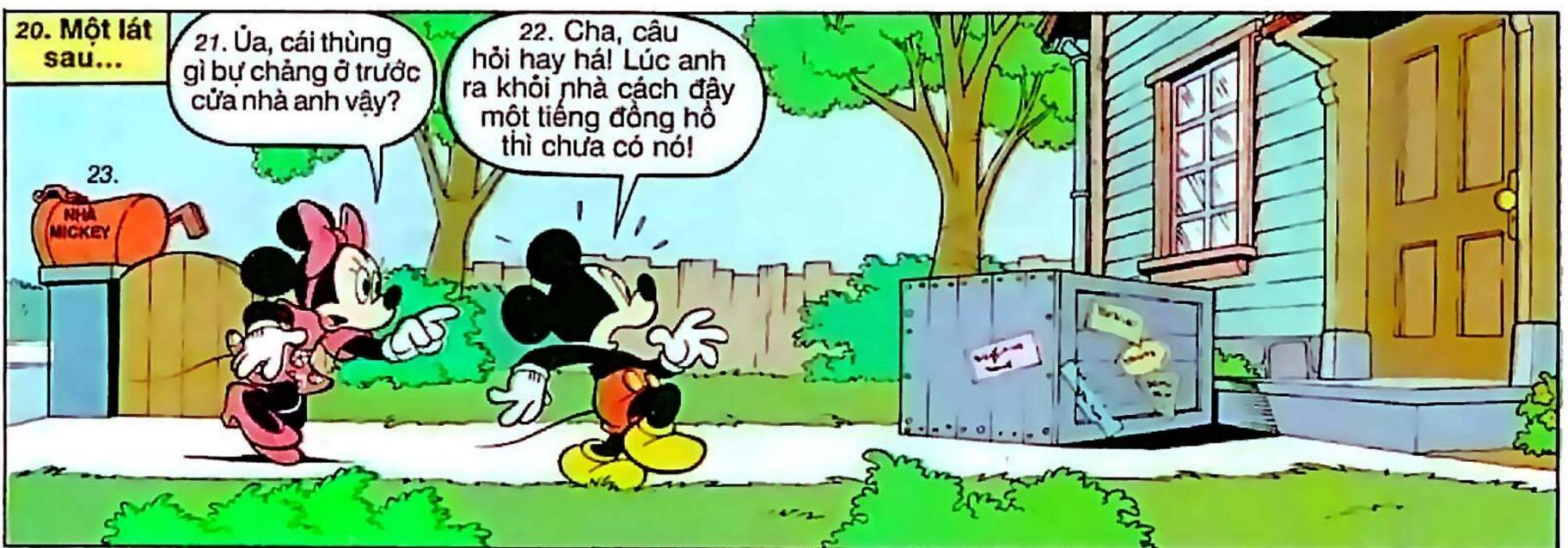


17. À, ờ, thật ra thì anh đang mong được em mời!

18. Hả?



19. Nhưng, hi hi, anh khoái ý kiến của em hơn! Minh-mình sẽ ăn ở nhà anh vậy!



20. Một lát sau...

21. Ủa, cái thùng gì bự chảng ở trước cửa nhà anh vậy?

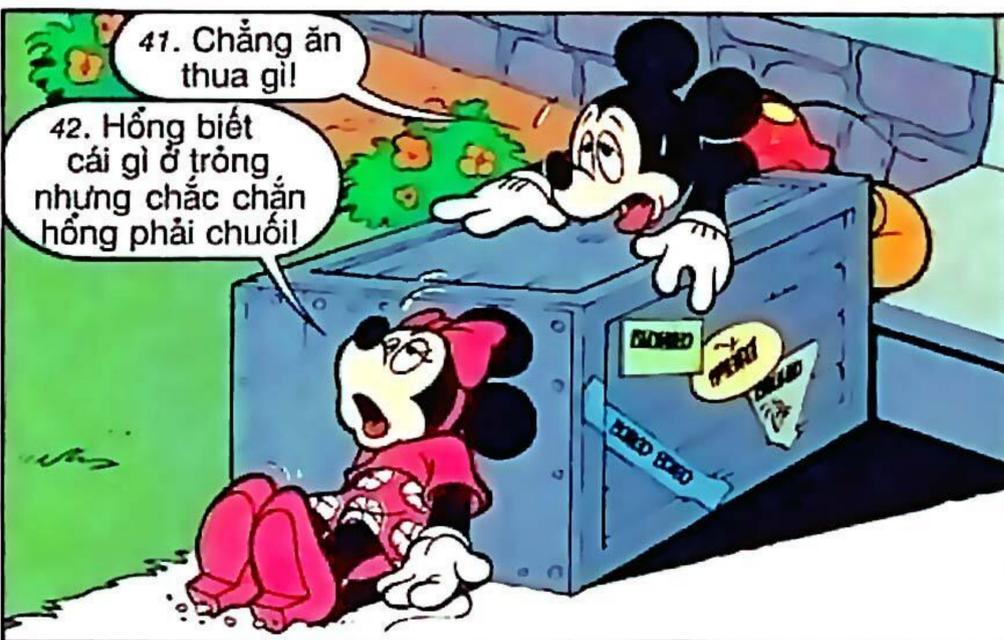
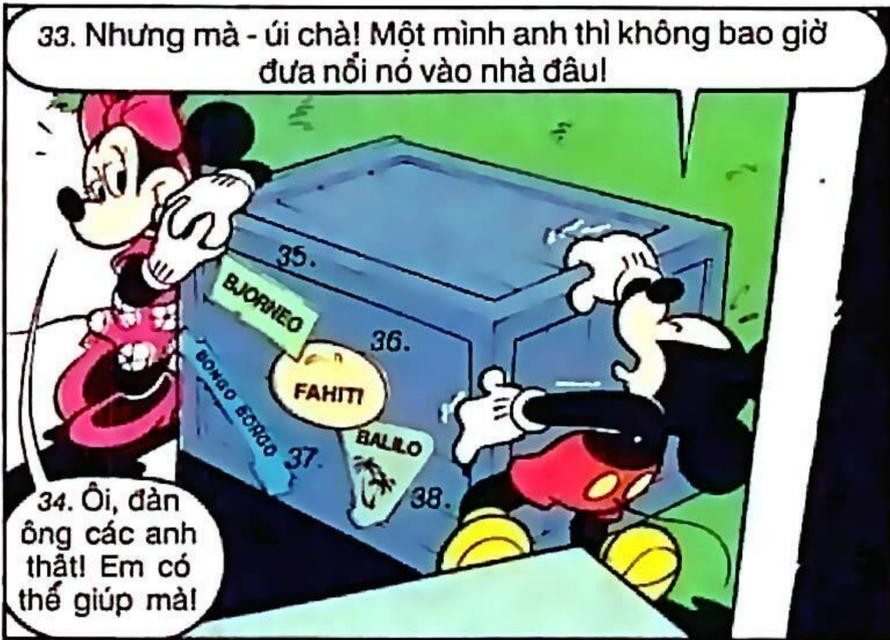
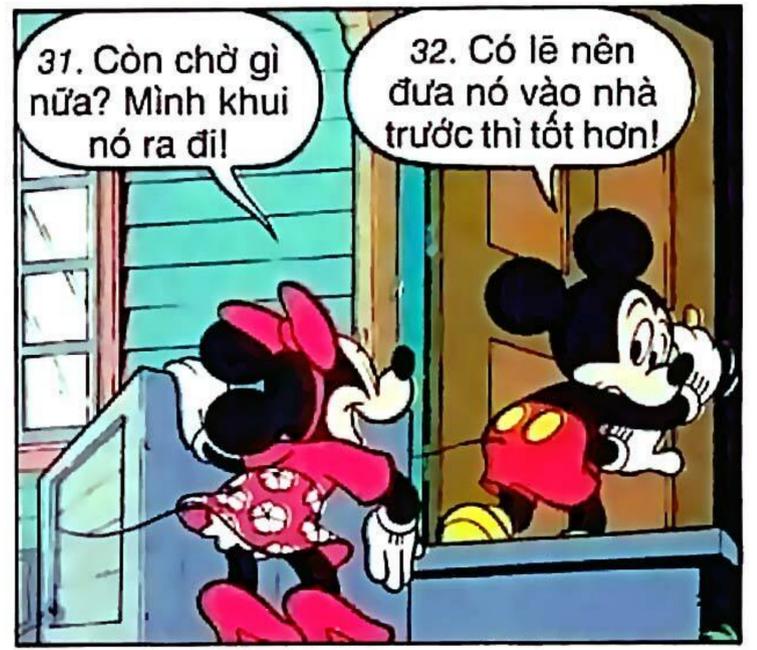
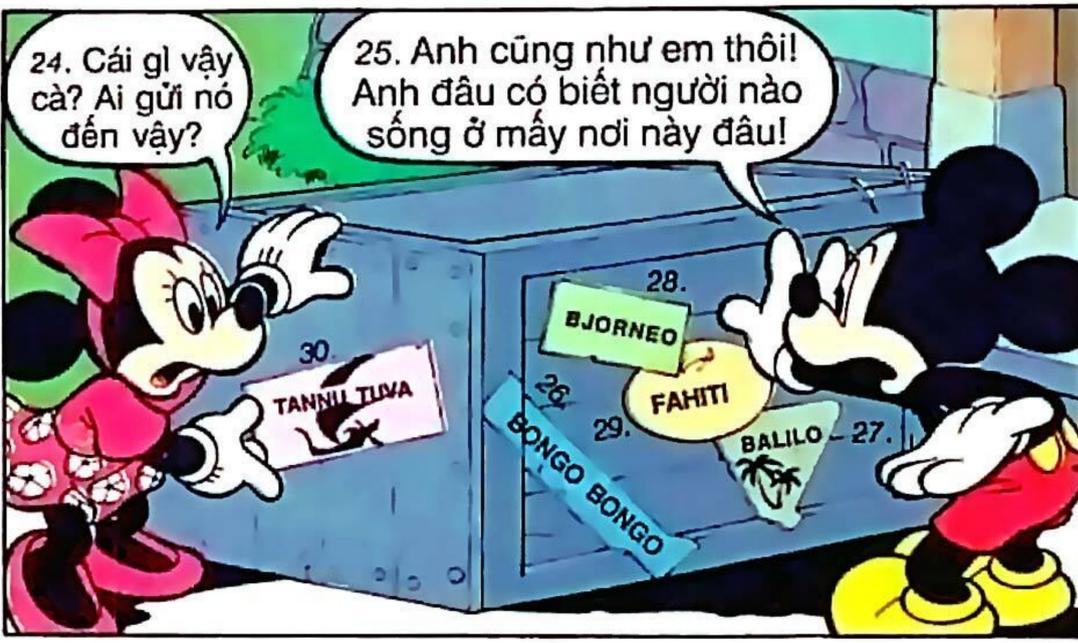
22. Cha, câu hỏi hay hời! Lúc anh ra khỏi nhà cách đây một tiếng đồng hồ thì chưa có nó!

23.

10. Did anybody get the license number of that fruit truck?
11. I just learned that! Isn't it neat?
12. Depends on if you're planning on doing it again!
13. Not right now, anyway! Wanna bite?
14. Aghh, no thanks! Banana's don't

seem to agree with me!
15. But now that you mention food, I was sort of thinking about lunch!
16. And you came over to invite me to join you?
17. Well, uh, actually, I was hoping you'd invite me to join you!
18. Oh?

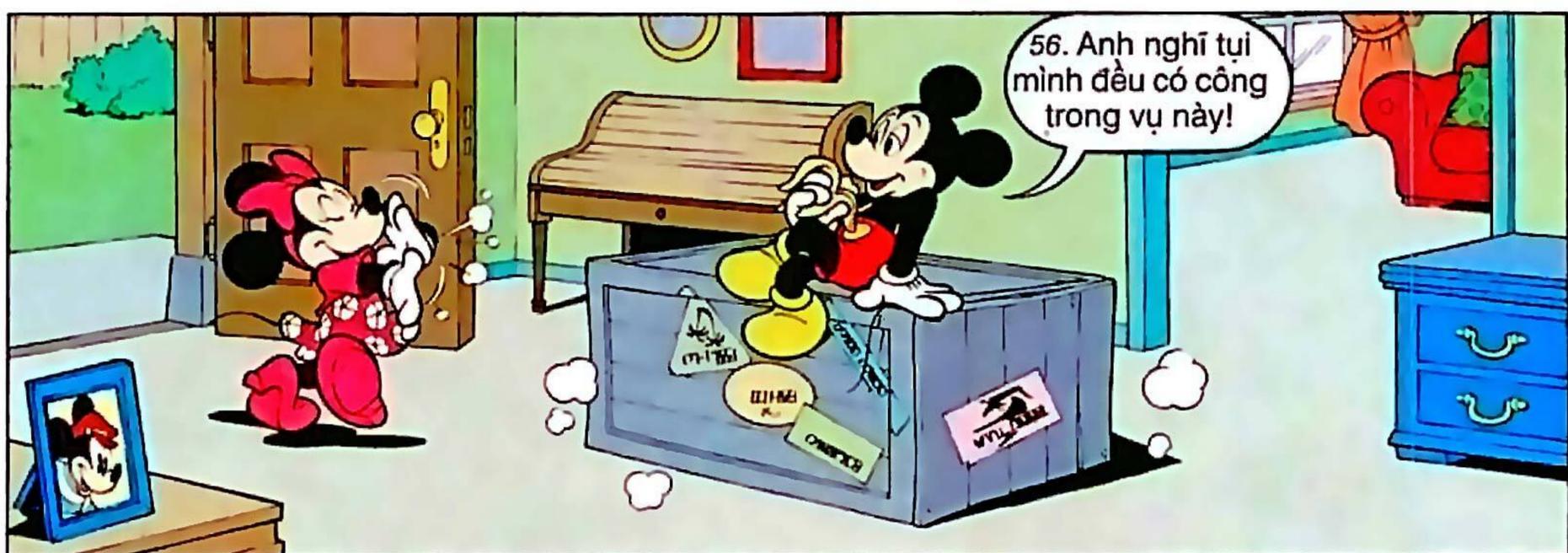
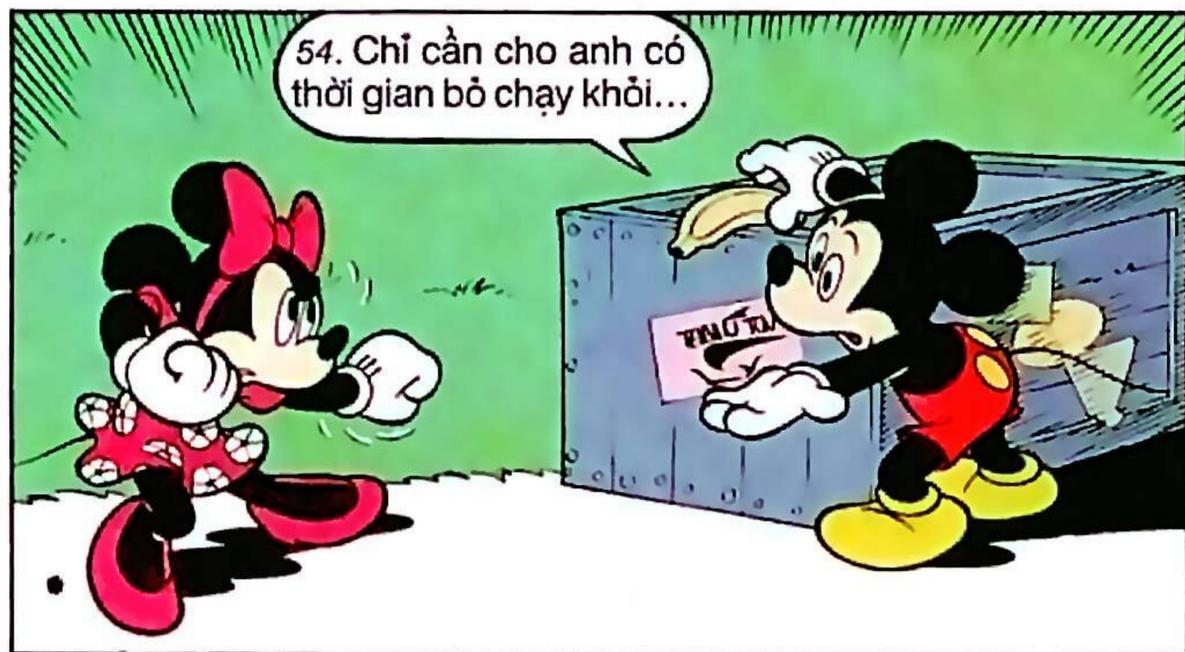
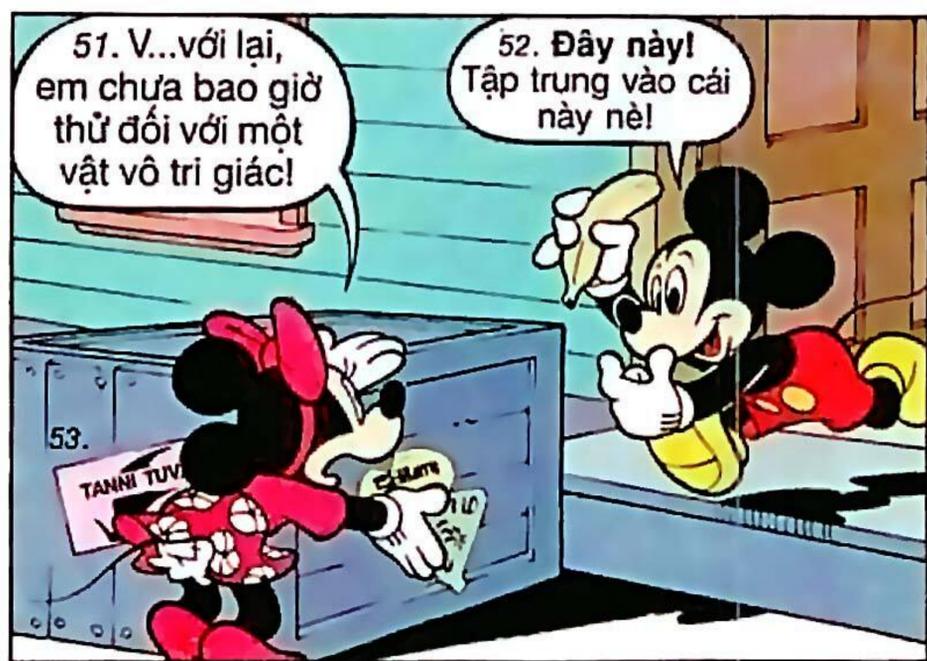
19. But >heh-heh< I like your idea better! We-we'll eat at my place!
20. Shortly —
21. Say, what's that big box on your porch?
22. Gee, good question! It wasn't there when I left home an hour ago!
23. MICKEY MOUSE



24. What is it? Who sent it?
25. Your guess is as good as mine! I don't know anybody in any of these places!
26. BONGO BONGO
27. BALILO
28. BJORNEO
29. FAHITI
30. TANNU TUVA
31. What are we waiting for? Let's open it!

32. It might be better if we got it inside first!
33. But >oof!< I'll never get it in there by myself!
34. Oh, you men! I can help!
35. BJORNEO
36. FAHITI
37. BONGO BONGO
38. BALILO
39. Oooooof!
40. Eeeeeeeeg!

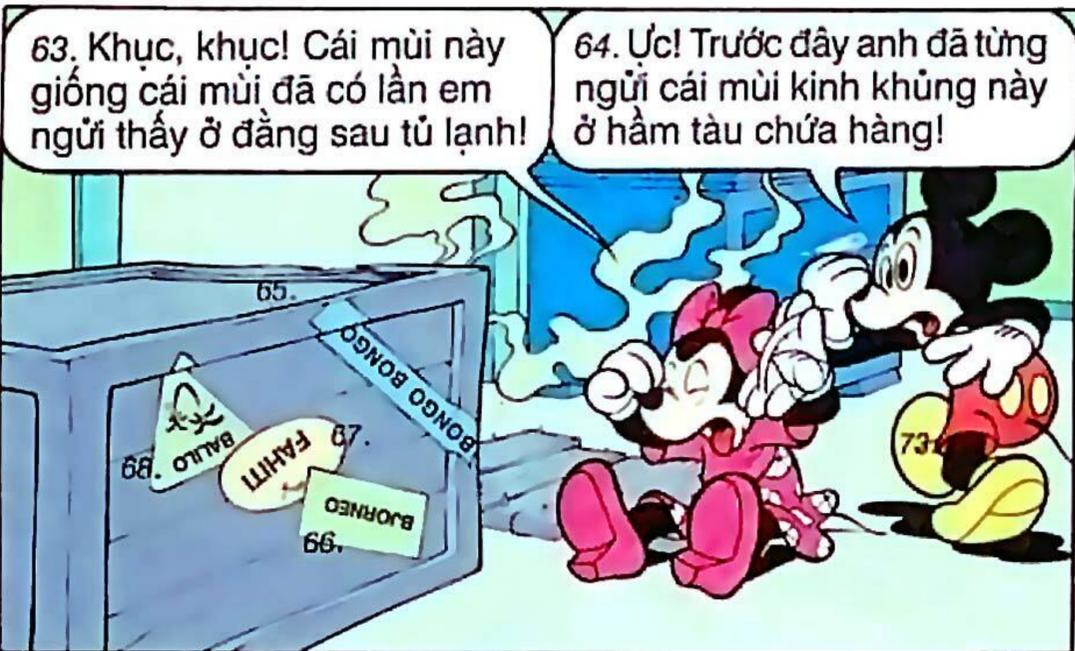
41. It's no use!
42. Whatever is in that thing, it ain't bananas!
43. Of course! That's it!
44. Why are you looking at me?
45. Remember that stunt you pulled on me?
46. TANNU TUVA
47. Er... yes! So?
48. Well, it sure bowled me over! So why not do the same to the crate?!



49. Bu-but I can't! I-it wouldn't! I-I...
 50. Just don't go away!
 51. B-b-besides, I've never tried it on an inanimate object!
 52. Here! Concentrate on this!
 53. TANNU TUVA

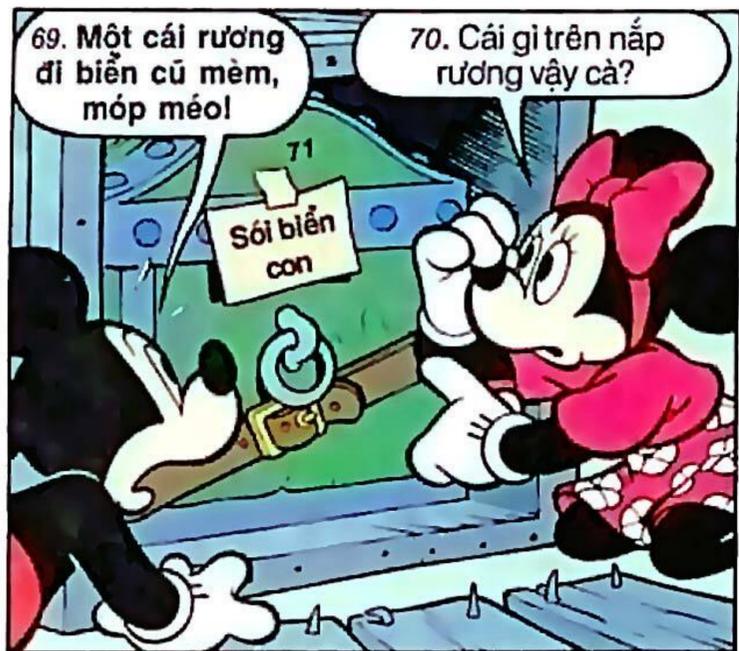
54. Just give me a chance to get out of the —
 55. WHAM!
 56. I think we're really on to something here!
 57. What do you think could be in-

side!
 58. Why bother guessing when we can >erf!< see for ourselves?
 59. R-R-R-R-R-R-R
 60. Whoa!
 61. Ooooh! ICK!
 62. RRIP!



63. Khục, khục! Cái mùi này giống cái mùi đã có lần em ngửi thấy ở đằng sau tủ lạnh!

64. Ưc! Trước đây anh đã từng ngửi cái mùi kinh khủng này ở hầm tàu chứa hàng!



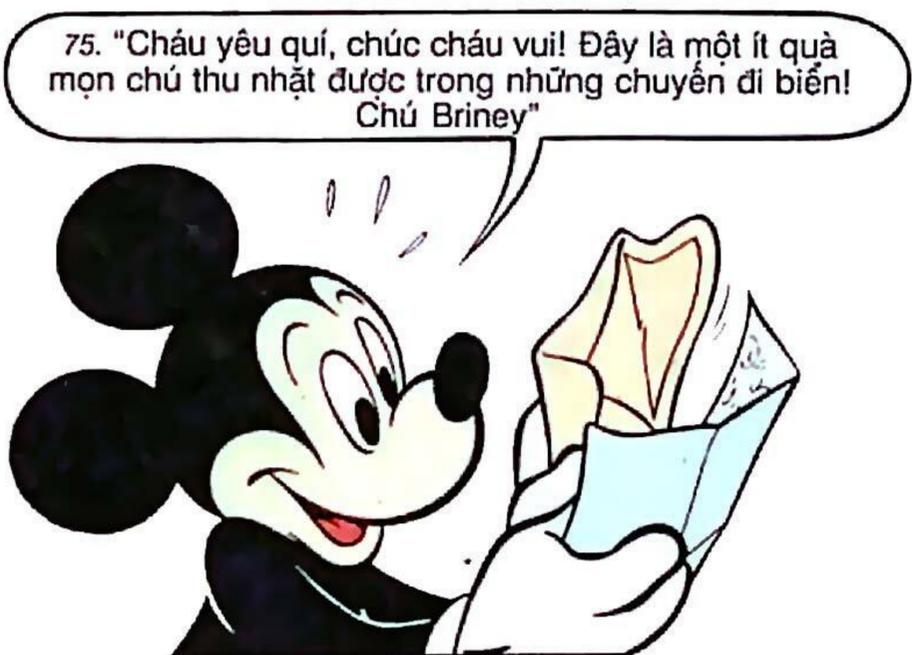
69. Một cái rương đi biển cũ mèm, móp méo!

70. Cái gì trên nắp rương vậy cà?



72. Ôô! Giờ thì anh biết ai gửi nó rồi!

73. ?

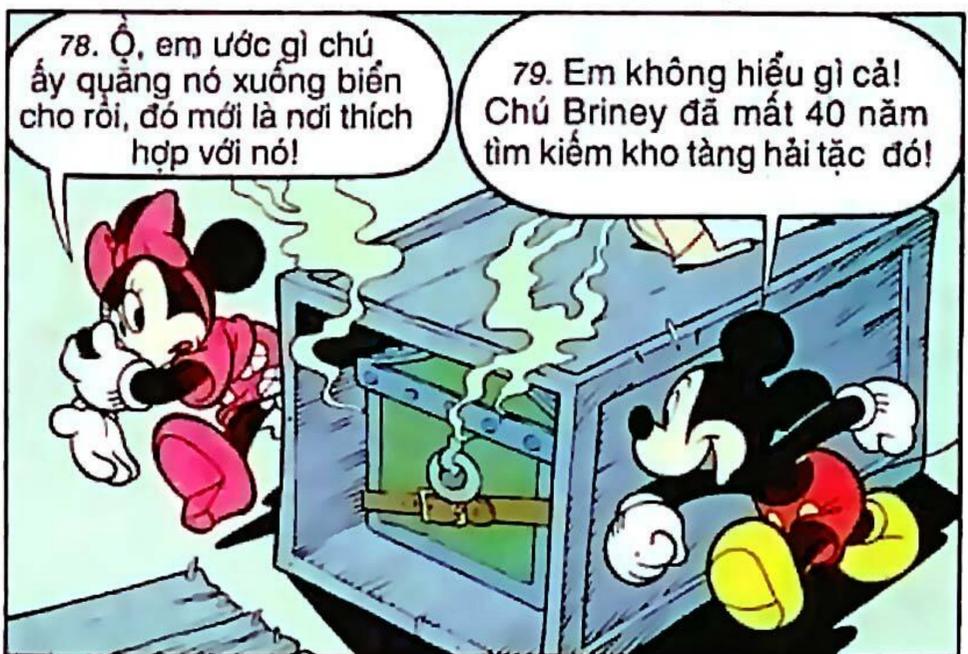


75. "Cháu yêu quý, chúc cháu vui! Đây là một ít quà mọn chú thu nhặt được trong những chuyến đi biển! Chú Briney"



76. Chú Briney là ai vậy?

77. Chú ấy là một con sói biển đầy kinh nghiệm thuộc chi nhánh vận tải đường biển của gia đình anh!

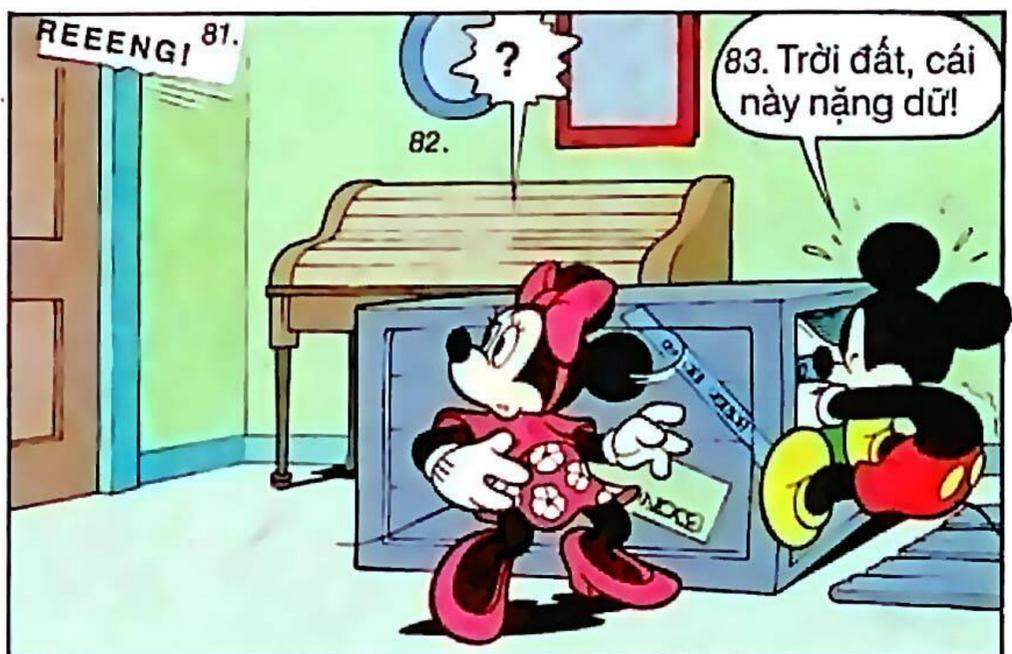


78. Ô, em ước gì chú ấy quăng nó xuống biển cho rồi, đó mới là nơi thích hợp với nó!

79. Em không hiểu gì cả! Chú Briney đã mất 40 năm tìm kiếm kho tàng hải tặc đó!



80. Kho tàng hải tặc!!! Mình còn chờ gì nữa! Mở nó ra đi!



81. REEENG!

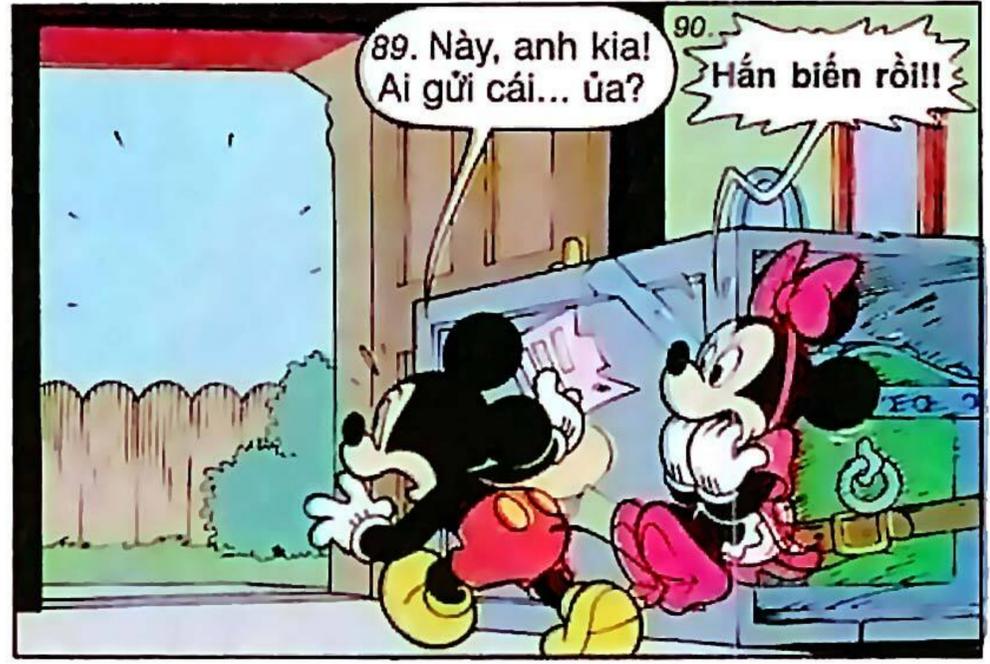
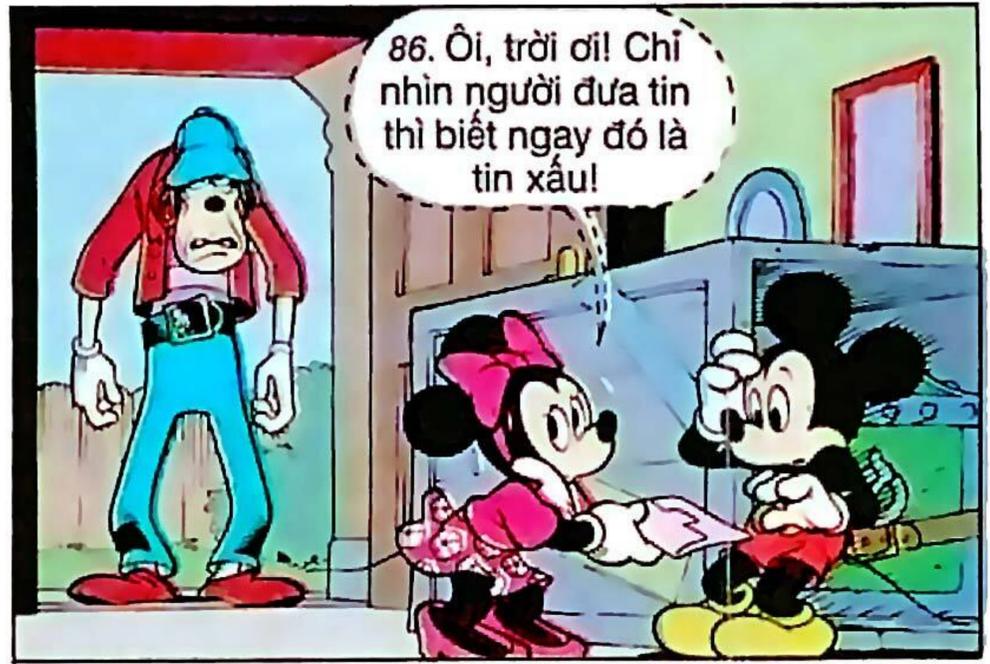
82. ?

83. Trời đất, cái này nặng dữ!

63. >Gack!< I once found something in the back of my refrigerator that smelled like that!
 64. >Gag!< I've smelled something that awful before — in the bottom of a ship's hold!
 65. BONGO BONGO
 66. BJORNEO
 67. FAHITI
 68. BALILO
 69. A battered old sea chest!

70. What's that on top?
 71. LITTLE SALT
 72. Wow! Now I know who sent this!
 73. ?
 74. LITTLE SALT
 75. "Dear Nephew, Enjoy! This is just some good stuff I've picked up in my travels! Uncle Briney"
 76. Who's Uncle Briney?
 77. He's an old salt from the sea-faring branch of my family!

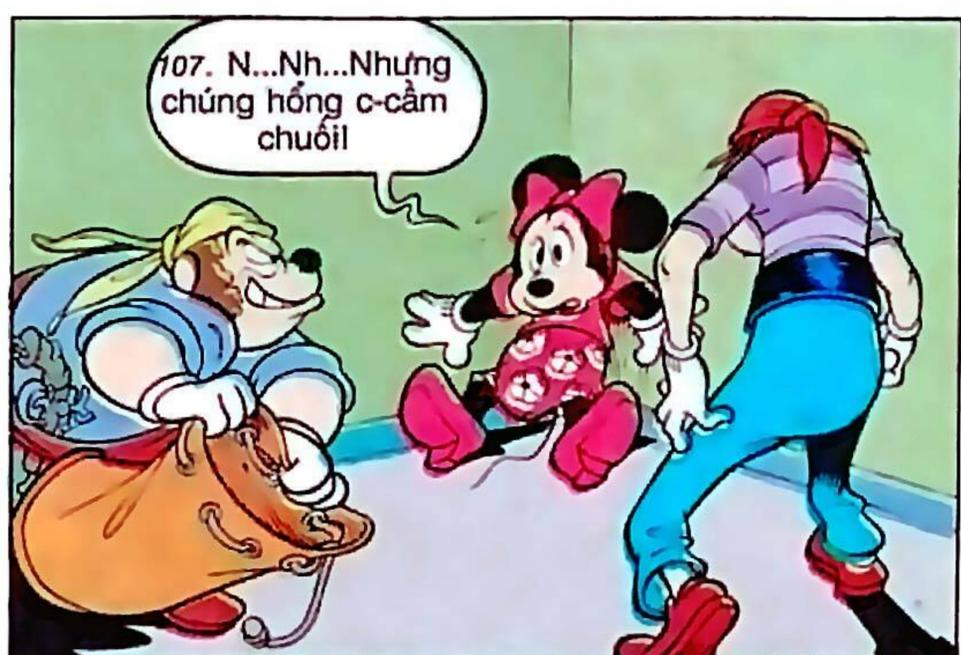
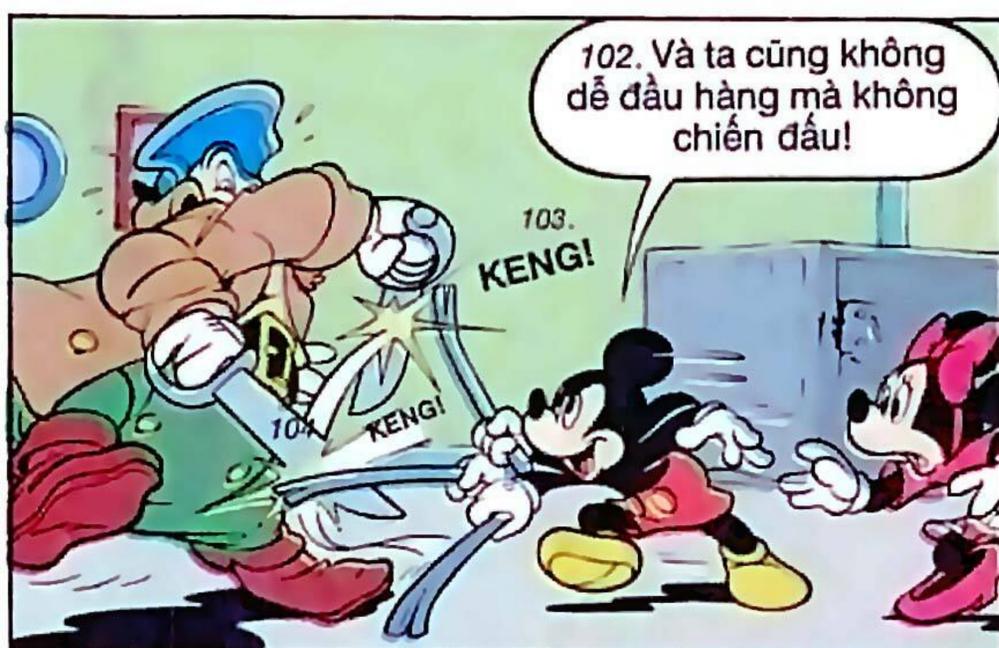
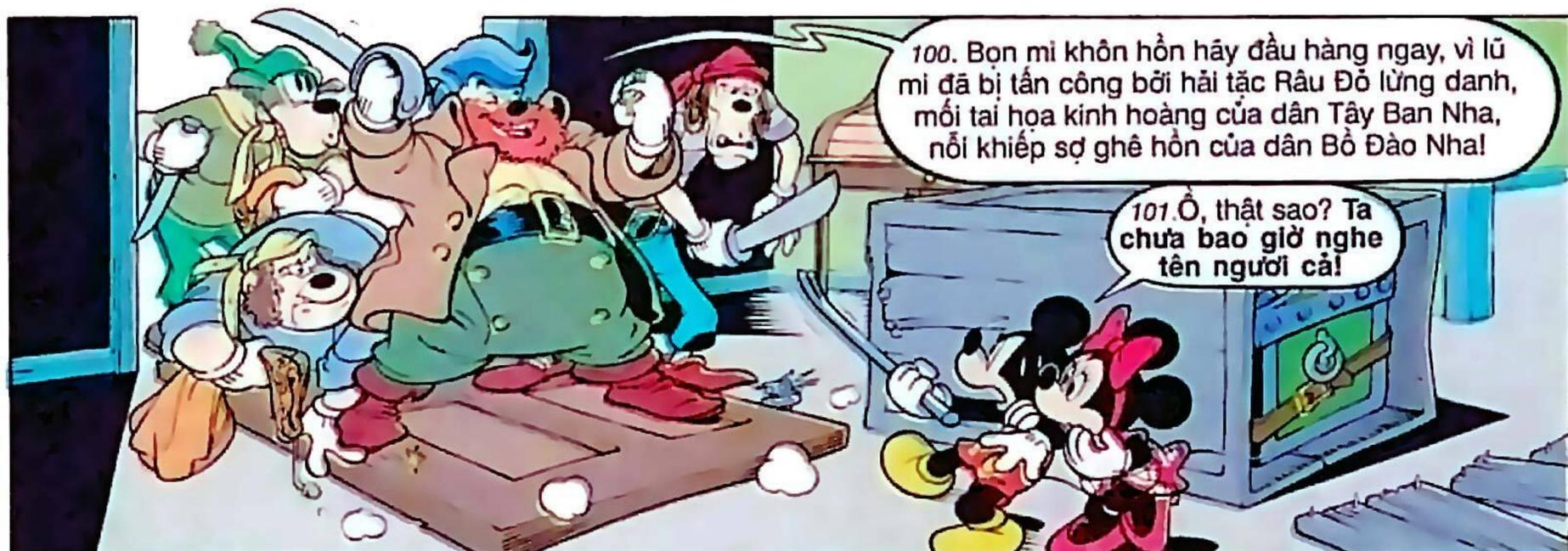
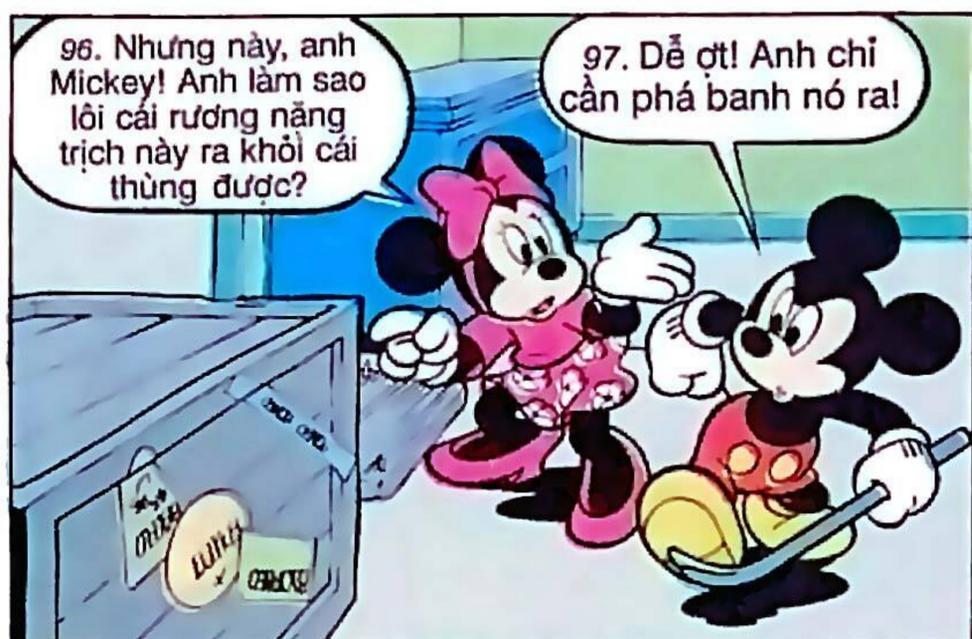
78. Well, I wish he'd left this chest in the sea where it belongs!
 79. You don't understand! Uncle Briney's spent the last forty years looking for pirate treasure!
 80. Pirate treasure!!! What are we waiting for? Open it!
 81. RIINNG!
 82. ?
 83. Boy, this thing's heavy!



84. Telegram fer Mister Mouse!
 85. !
 86. Oh, dear! Judging by the messenger, this has got to be bad news!
 87. It says "A word to the wise! Keep yer hooks off the chest! Put it on yer front porch and fergit ye ever saw it!

— Unsigned"
 88. Oh, Mickey!
 89. Hey, you! Who sent th — huh?
 90. He's gone!!!
 91. Maybe somebody's playing a joke on us?
 92. Well, it doesn't sound funny to

me!
 93. I agree! C'mon — let's go open that chest! That telegram has only made me...
 94. ...twice as curious to see what's inside!
 95. SLAM!



96. But, Mickey! How are you going to get that heavy chest out of the crate?
 97. Easy! I'll just rip the crate apart!
 98. Avast, ye lubbers!
 99. BLAM!
 100. Ye might as well surrender now, coz ye've been boarded by the famous

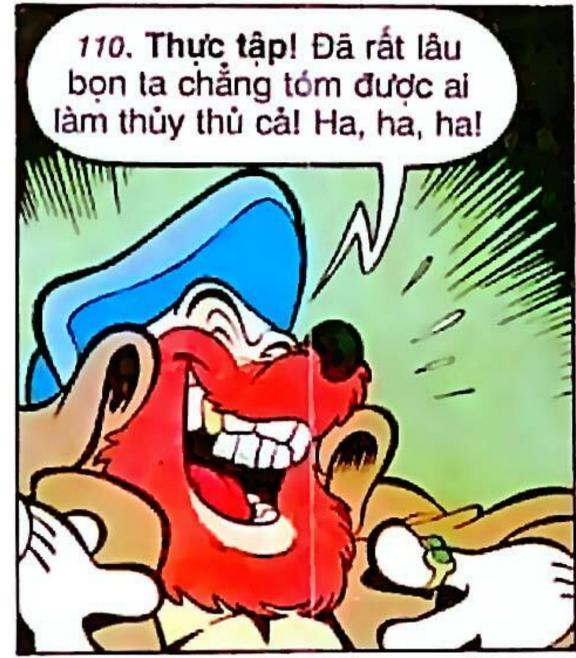
pirate Redbeard, feeroshus scourge o' th' Spanish Main and untamed terror o' the Tortugas!
 101. Oh, yeah? Never heard of you!
 102. And I'm not too keen on surrendering without a fight!
 103. CLANG!

104. CLANG!
 105. Har! This'll take th' fight out o' ya!
 106. Minnie! Use your karate to get away!
 107. B-b-but they're not c-c-carrying bananas!



108. Mang cái rương đi và đem bọn đàn kia theo luôn!

109. Hả, sao lại đem chúng theo, thuyền trưởng?



110. Thực tập! Đã rất lâu bọn ta chẳng tóm được ai làm thủy thủ cả! Ha, ha, ha!



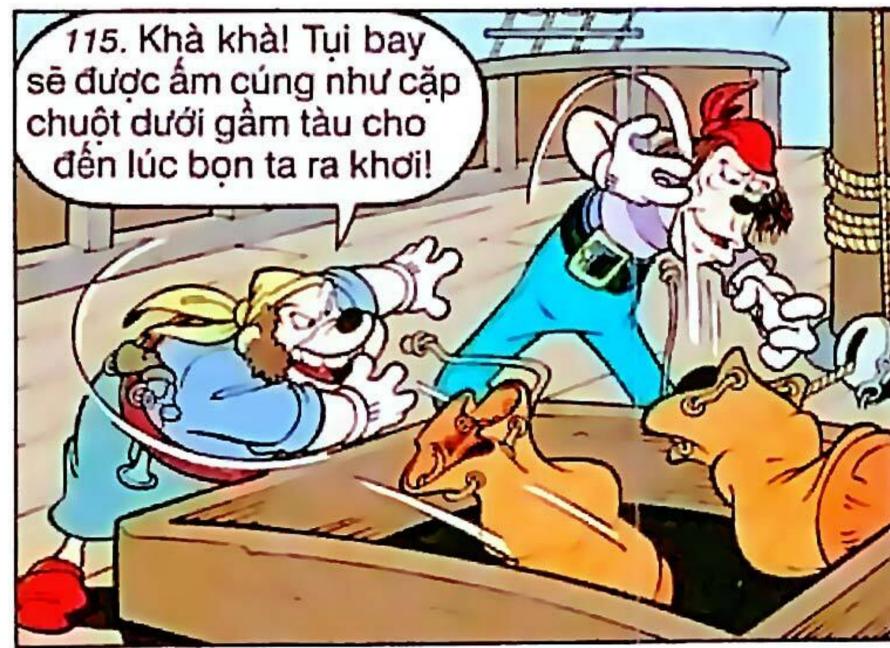
111. Mọi việc tiếp diễn mau lẹ...

112. Nhanh lên, các bạn hiền của ta! Chúng ta phải giông buồm trước khi bọn lính gác đánh hơi được!



113. Mình làm gì với "mấy vị khách" đây, thuyền trưởng!

114. Ném chúng vào hầm chứa hàng với tên kia!



115. Khà khà! Tụi bay sẽ được ẩm cúng như cặp chuột dưới gầm tàu cho đến lúc bọn ta ra khơi!



Chú Briney!!

116.

117. Ồ! Ta đâu có mong đợi bạn đồng hành đâu!

108. Get th' chest! And take th' lubbers along with ye!
 109. Huh? Why bring them, Cap'n?
 110. Practice! We ain't shanghaied anybody fer a long time! Har har har!
 111. And quicker than sixteen men on a dead man's chest —

112. Hurry along, me hearties! We gotta set sail afore a man o' war gets wind o' us!
 113. What do we do with our "guests", Cap'n?
 114. Toss 'em into the hold with the other one!

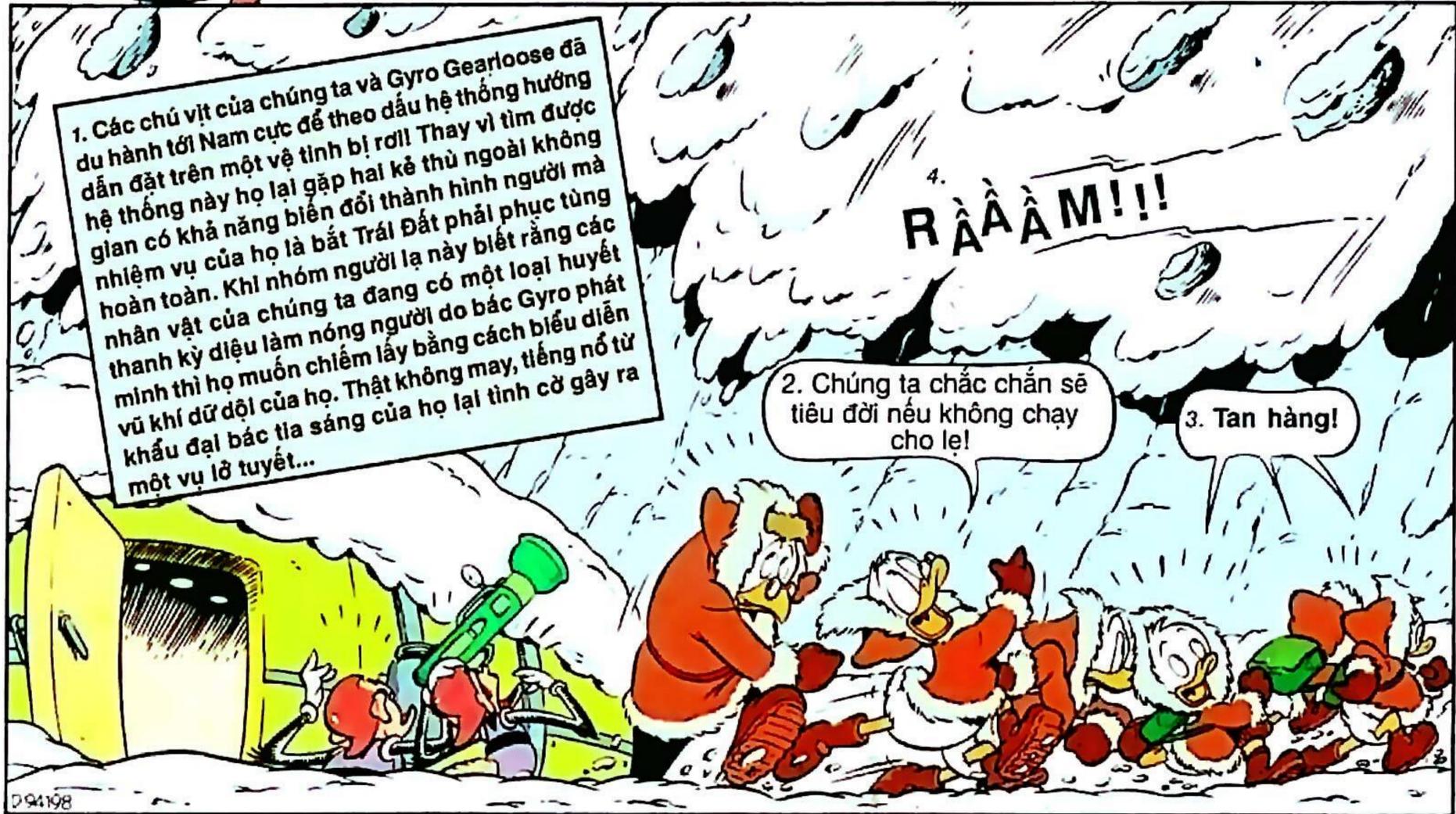
115. Har! Ye'll be snug as a couple o' bilge rats down there until we get way out ta sea!
 116. Uncle Briney!
 117. Eh! I wasn't expectin' compinny!

(Xem tiếp tập 34)

BÁC SCROOGE

Vịt ướp lạnh

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Các chú vịt của chúng ta và Gyro Gearloose đã du hành tới Nam cực để theo dấu hệ thống hướng dẫn đặt trên một vệ tinh bị rơi! Thay vì tìm được hệ thống này họ lại gặp hai kẻ thù ngoài không gian có khả năng biến đổi thành hình người mà nhiệm vụ của họ là bắt Trái Đất phải phục tùng hoàn toàn. Khi nhóm người lạ này biết rằng các nhân vật của chúng ta đang có một loại huyết thanh kỳ diệu làm nóng người do bác Gyro phát minh thì họ muốn chiếm lấy bằng cách biểu diễn vũ khí dữ dội của họ. Thật không may, tiếng nổ từ khẩu đại bác tia sáng của họ lại tình cờ gây ra một vụ lở tuyết...

2. Chúng ta chắc chắn sẽ tiêu đời nếu không chạy cho lẹ!

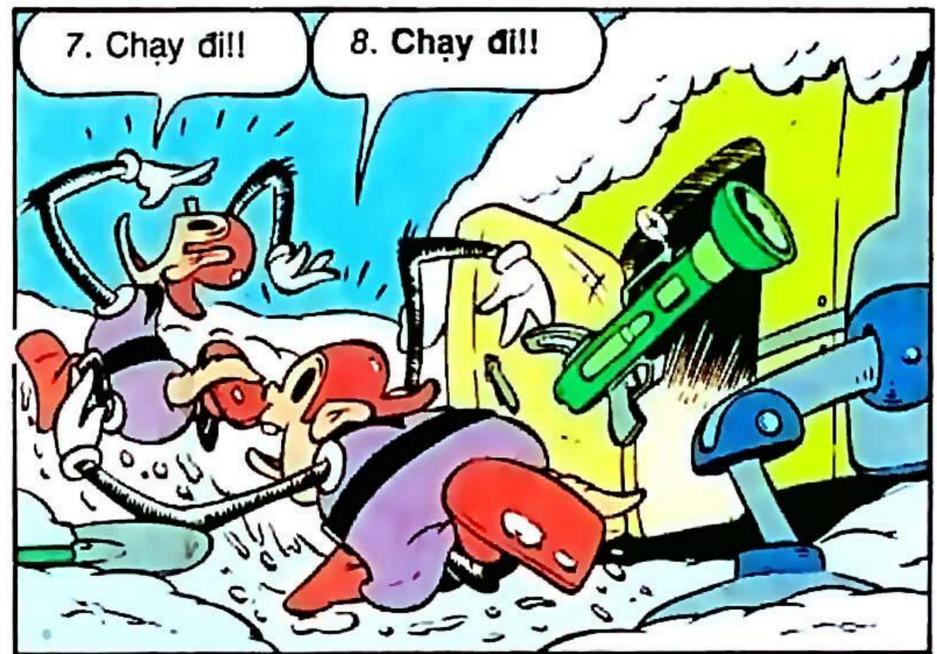
3. Tan hàng!

4. RẦẦẦM!!!



5. Ô, không! Tuyết sẽ chôn vùi mấy chiếc xe trượt tuyết có động cơ của chúng ta mất!

6. Chú chẳng thấy những người kia chạy đâu hết! Chúng ta lẻ loi rồi! Thật là một cuộc chia tay quá tệ!



7. Chạy đi!!

8. Chạy đi!!



9. Dĩa bay của chúng ta!

10. Bị chôn vùi dưới một tấn tuyết!

11. BÙÙÙM!

1. The ducks and Gyro Gearloose have traveled to Antarctica in pursuit of a crashed satellite's guidance system! Instead, they find a pair of hostile shape-shifting space aliens whose goal is the complete subjugation of the Earth! When the aliens realize our heroes have in their possession a miraculous Warming Serum invented by Gyro, they try to obtain

it by demonstrating their powerful weapons! Unfortunately, the blast from their ray-cannon has accidentally triggered an avalanche —

2. We're goners for sure if we don't move fast!

3. Scatter!

4. RRRUUUMMBLE!

5. Oh no! Our snowmobiles will be bur-

ied by the avalanche!

6. I can't see which way the others went! We're on our own! What a crummy break!

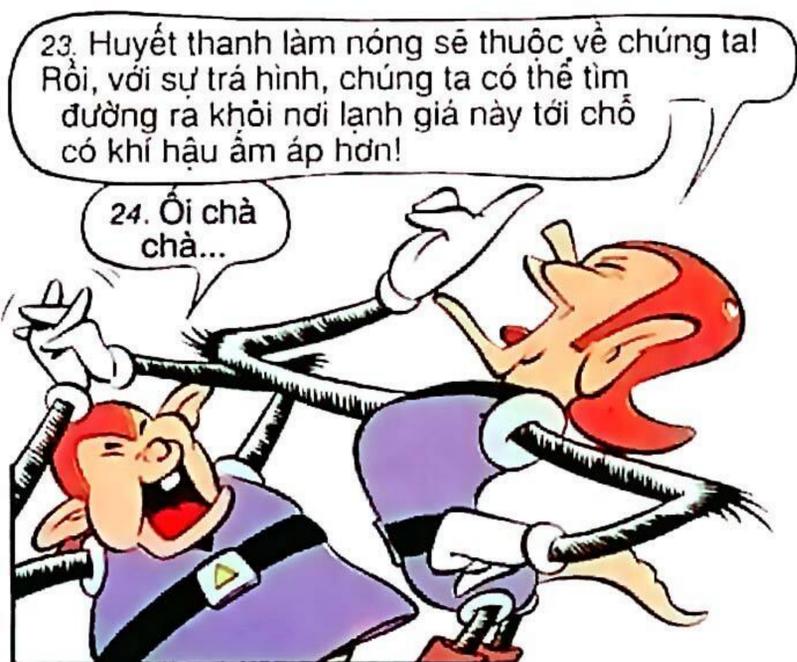
7. Run away!!

8. Run away!!

9. Our flying saucer!

10. Entombed beneath a ton of snow!

11. WHUUUUMMPH!



12. And our ray-cannon! >Sob!< It's under there too!
 13. This is all your fault, Zuiq! Why did you have to be such a show off?!

I'm such a klutz!
 17. Snap out of it, you ninny! All is not lost!
 18. SMEK! SMEK! SMEK!
 19. >Sniff!< It isn't?
 20. The ducks can not have gotten far! We will find them!
 21. >Snuffle!< We will?
 22. And when we do, we'll use our shape-changing abilities to take the place of our victims!

23. The Warming Serum will belong to us! Then, disguised, we can make our way out of this chilly place to warmer climes!
 24. Wow...
 25. You know, Qiuiz, I'm really glad you let me be your friend!
 26. Shut up and keep your eye peeled for ducks!

27. Sau đó, khi bóng tối buông xuống khắp vùng đất hoang vu băng giá...

28. Đây rồi! Không có nhiều nhưng một ngọn lửa nhỏ từ mấy thanh gỗ trong ba-lô của cháu cũng còn hơn là không có gì!

29. Chắc chắn là chẳng nóng được bao nhiêu (rùng mình)! Chú đang chết cóng đây!



30. Trời trở nên tối quá! Không biết mấy người kia đang ở đâu há! Có thể họ sẽ thấy ngọn lửa của chúng ta!

31. Nghe kia! Có nghe thấy không?! Tiếng bước chân trên tuyết! Có người đang đi tới đó!

33. Donald!

34. Dewey!

35. Louie!

36. Bác Gyro! Chuyện gì đã xảy ra vậy? Nay giờ hai người ở đâu?



37. Ôi trời! Ta chẳng thể suy nghĩ đến nơi đến chốn dưới thời tiết giá lạnh này! Để xem... chúng tôi... à... đi lang thang cho đến khi thấy được ngọn lửa của các cháu! Phải vậy không, Louie?

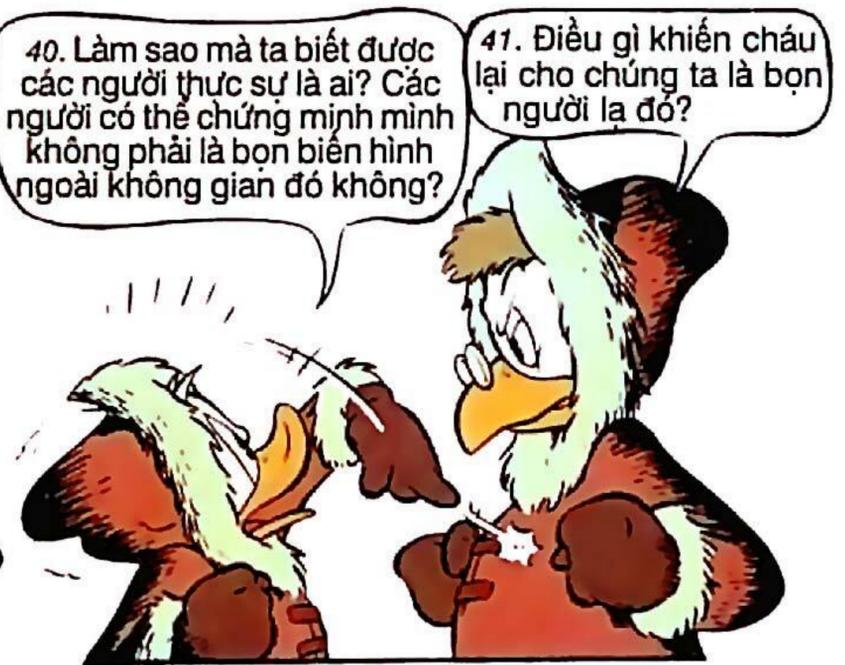
38. ...chắc chắn! Đúng là vậy!

39. Ê! Đợi một chút!



40. Làm sao mà ta biết được các người thực sự là ai? Các người có thể chứng minh mình không phải là bọn biến hình ngoài không gian đó không?

41. Điều gì khiến cháu lại cho chúng ta là bọn người lạ đó?



42. À, ta biết chắc chắn chúng ta không phải là bọn chúng! Còn ai khác chắc chắn như vậy được?!!

43. Thôi nè! Cãi nhau cái gì đó, các bạn?



27. A while later, as night falls over the icy wilderness —

28. There! It's not much, but a meager fire from the flamologs in my backpack is better than nothing!

29. It sure doesn't put out much heat! >Shudder!< I'm freezing!

30. It's getting awfully dark! I wonder where the others are? Maybe they'll see our blaze!

31. Listen! Hear that?! Footsteps in the

snow! Someone's coming!

32. CRUNCH! CRUNCH!

33. Donald!

34. Dewey!

35. Louie!

36. Gyro! What happened? Where have you two been?

37. Oh my! I can't think straight in this cold weather! Let's see... we...uh... just wandered around until we saw your fire! Right, Louie?

38. ...sure! That's right!

39. Hey! Wait a minute!

40. How do I know who you really are? Can you prove you're not those shape-shifting space goons?

41. What makes you think we're the aliens?

42. Well, I know for darn sure that we're not! Who else could be?!!

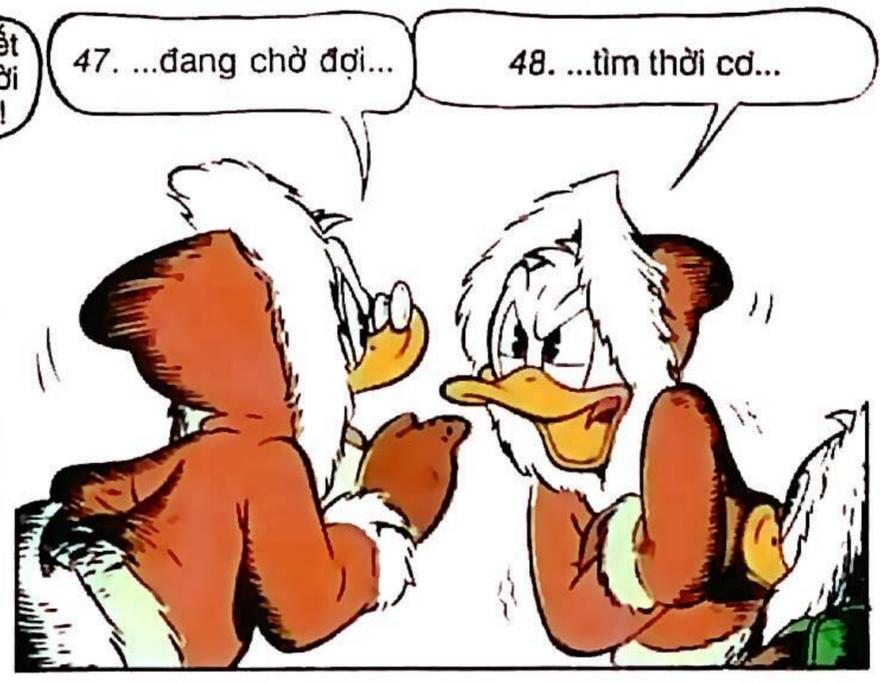
43. Now, now! What's all the arguing about, lads?



44. Donald bị bệnh hoang tưởng! Hắn cứ khẳng định chúng ta là bọn người lạ đó!

45. Làm thế nào mà chúng ta biết được đó không phải là bọn người lạ?! Hay là bác Scrooge và Huey?!

46. Thật vậy! Bọn người lạ có thể là bất cứ ai trong số chúng ta...



47. ...đang chờ đợi...

48. ...tìm thời cơ...

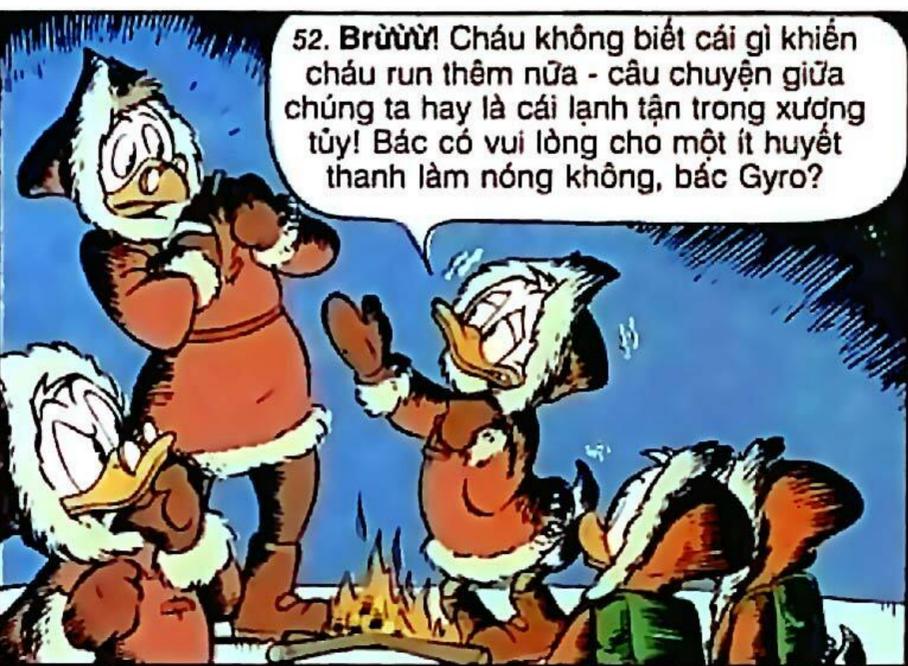


49. ...đến đúng lúc...



50. ...khi bọn chúng vỗ...

51. ...lấy con mồi vốn không chút nghi ngờ kia của chúng!



52. Brrrr! Cháu không biết cái gì khiến cháu run thêm nữa - câu chuyện giữa chúng ta hay là cái lạnh tận trong xương tủy! Bác có vui lòng cho một ít huyết thanh làm nóng không, bác Gyro?



53. Ta từ chối! Người có thể là một tên người hành tinh, Donald! Thêm nữa, ta chế ra huyết thanh, nó là của ta!



54. Còn nếu như mi là kẻ lạ thì sao? Ta sẽ giữ huyết thanh, cảm ơn! Suy cho cùng, huyết thanh này được chế tạo cho chuyến đi của ta!



55. Bác không có quyền giữ huyết thanh làm của riêng như vậy, bác Scrooge!

56. Có thể chính bác là kẻ lạ!

57. Hoàn toàn có khả năng đó, ta đồng ý!

44. Donald's gone paranoid! He's accusing us of being aliens!

45. How do we know it's not them?! Or Uncle Scrooge and Huey?!

46. True enough! The aliens could be any of us...

47. ...lying in wait...

48. ...biding their time...

49. ...until the right moment...

50. ...when they pounce...

51. ...on their unsuspecting prey!

52. Brrrr! I don't know what's making me shiver more — all this talk or the chill in my bones! How about a taste of the Warming Serum, Gyro?

53. I refuse! You may be an alien, Donald! Besides, I created the Serum! It's mine!

54. And what if you're an alien? I'll take this, thank you! After all, it was devised for my expedition!

55. You've no right to hog the Serum for yourself, Unca Scrooge!

56. Maybe you're the alien!

57. A distinct possibility, I agree!



58. Á, thật là xấu hổ! Ta chẳng có gì hết trừ lòng thương hại cho bọn hiểu chiến đến từ một hành tinh khác!



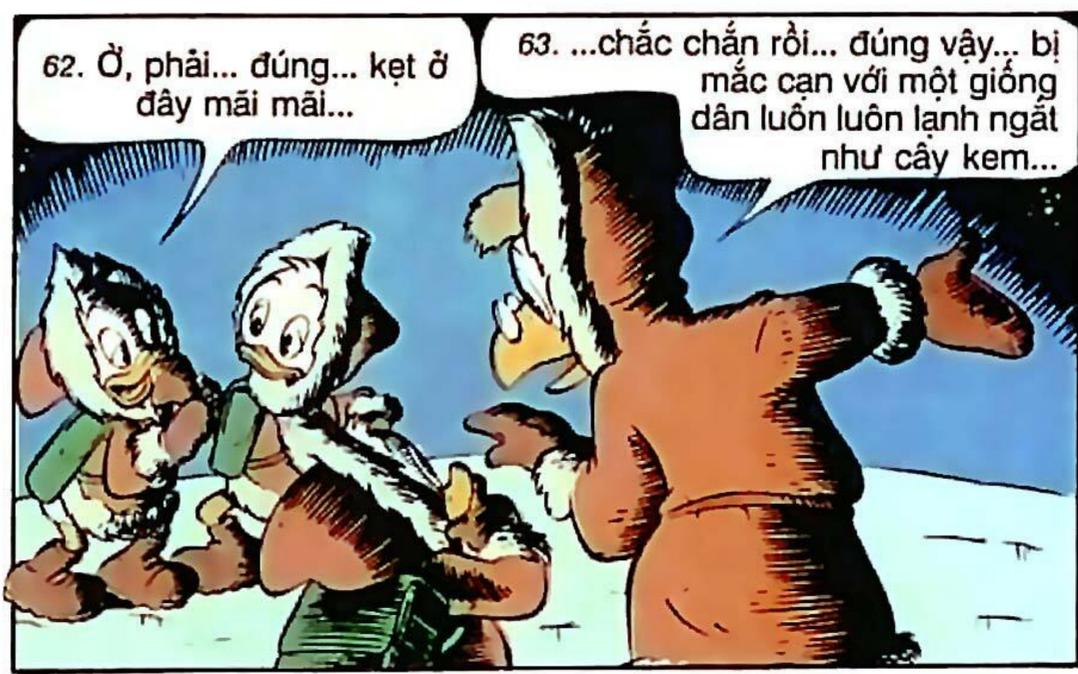
59. Chúng không hiểu được rằng tình trạng trên khắp trái đất đều giống y hệt như vùng Nam cực này!



60. Hà?!!



61. Thật là một lời nguyền rủa! Bị kẹt mãi mãi trong đồng luyết kinh khủng này của một hành tinh nào đó!



62. Ờ, phải... đúng... kẹt ở đây mãi mãi...

63. ...chắc chắn rồi... đúng vậy... bị mắc cạn với một giống dân luôn luôn lạnh ngắt như cây kem...



64. Đúng vậy! Đúng vậy! Một số phận nghiệt ngã! Bị bỏ rơi trên quả địa cầu băng giá này vĩnh viễn... vĩnh viễn!!



65. ÁÁÁÁ!! Đưa cho ta chai huyết thanh đó! Ta phải được ấm ngay bây giờ!

66. Zuiq! Đừng! Chưa được đâu!!

58. Ah, what a shame! I've got nothing but pity for those poor pikers from another planet!

59. They don't realize it, but conditions all over the Earth are exactly like those here in Antarctica!

60. Huh?!!

61. What a curse! To be stuck on this horrible ice-ball of a planet forever!

62. Uh... yeah... right... stuck here forever...

63. ...sure... that's it... stranded with a perpetual popsicle population...

64. Yes! Yes! A ghastly fate! Marooned

on this frozen globe for eternity... eternity!!

65. AAARRRGH!! Give me that Serum! I must be warm now!

66. Zuiq! No! Not yet!!



67. À thì ra! Bọn bay là thủ phạm!

68. Có sao đâu!! Hãy đưa cái chai đó qua đây, một khi các người khám phá ra bọn ta rồi!

69. Ợc! Ợc! Ợc!



70. Ợc! Ợc!

71. Ồ! Coi! Ta cảm thấy không khỏe lắm...



72. Ốóóó!!



73. ...ííí...!!



74. Uuuu!!!

75. Hừm! Có vẻ như hệ thống của bọn người lạ không chịu được thành phần các phân tử trong huyết thanh của ta! Thật là may mắn!

BICH!
76.



77. Ốóóó! Cái gì đập trúng chúng ta vậy? Một tàu ngôi sao hả?

78. Thôi được rồi, các anh hệ không gian a! Bọn mi đã làm gì với mấy đứa cháu thật của ta?



79. Một chốc sau...

80. Hừ! Trong khi các cháu đang ấm áp trong cái hang này, các cháu đã bỏ lỡ một dịp vui hiếm có!

81. Brừ! Lộp cộp! Lạnh quá! Hừ hừ! Trời ơi!

67. Aha! So you're the culprits!
 68. Oh well! As long as you've blown our cover, pass that stuff this way!
 69. Glub! Glub! Glub!
 70. Glub! Glub!
 71. >Urrrp!< Say, I don't feel so good...
 72. AAAHH!! Blibbity-blibbity-blibbity...
 73. ...igy-igy-igy-igy-igy!!

74. Wufff!!!
 75. Hmm! The evidence seems to indicate that the aliens' systems can't withstand the molecular make-up of my Serum! What a stroke of luck!
 76. PLOP!
 77. Oooooooooo! What hit us? A star cruiser?
 78. All right, you cosmic clowns! What

have you done with my real nephews?
 79. And shortly —
 80. Humph! While you boys were making cozy in this cave you missed one heck of a floor show!
 81. >Shiver! Chatter! Shudder! Mutter! Moan!<

82. Bây giờ thì phải trả lời một câu hỏi lớn đây! Phải làm gì với các người bạn này của chúng ta đây?

83. Hu hu! Chúng tôi không muốn bị lãng quên vĩnh viễn ở cái xó xỉnh đau khổ tĩnh lặng lạnh cóng này đâu!

84. Hãy vì Xek, này Zuiq!
Hãy tỏ ra đường hoàng một chút!

85. Có thể các anh sẽ không bị mắc kẹt luôn ở đây đâu! Nhưng trước hết tôi phải được các anh hứa là không bao giờ trở lại một khi đã rời khỏi nơi này!

86. Tuyệt đối Hoàn toàn!
Chúng tôi đồng ý!!

87. Và còn nữa, còn thêm một yếu tố cho cuộc mặc cả này...

88. CHỤT! CHỤT!

89. Bình minh đã đến, các nhân vật của chúng ta trở lại vùng tuyết lở...

90. Mọi người đã có phần huyết thanh làm nóng băng nhau rồi chứ?

91. Đúng! Và vậy là đã hết rồi đó nghe!

92. Các cháu ơi, chú thấy mình mạnh như hàng triệu chàng trai trẻ vậy!

93. Rồi! Giờ thì tất cả chúng ta hãy nằm lên vùng tuyết lở bao phủ chiếc đĩa bay và hy vọng rằng kế hoạch của tôi sẽ hữu hiệu!

94. Thành công rồi! Thân thể nóng âm siêu việt của chúng ta đang làm tan tuyết!

95. SOẠT

96. ...đúng ngay chiếc đĩa bay! Đây rồi!

97. Thật không thể tin nổi!

82. Now comes the big question! What to do with our friends here!

83. >Waaaah!< We don't want to be eternally forsaken in this miserable sub-zero backwater boondock!

84. For Xek's sake, Zuiq! Show some dignity!

85. Well, maybe you don't have to remain stranded here! But first I must have your promise never to return once you've gone.

86. Absolutely! Positively! We agree!!

87. And oh yes, there's one more factor to the deal...

88. KISS! SMACK!

89. Comes the dawn, our heroes return to the site of the avalanche —

90. Did everyone get an equal share of the Warming Serum?

91. Affirmative! And that's the last of it!

92. Boy O boy! I feel like a million bucks!

93. Okay! Now let's all lie atop the snow

drift that's covering the flying saucer and hope my plan works!

94. Bingo! Our super-heated bodies are melting the snow...

95. SSSSSSSSSSS!

96. ...right down to the space craft! Voila!

97. Well, pickle me and call me Jxzv!



98. Và thế là...

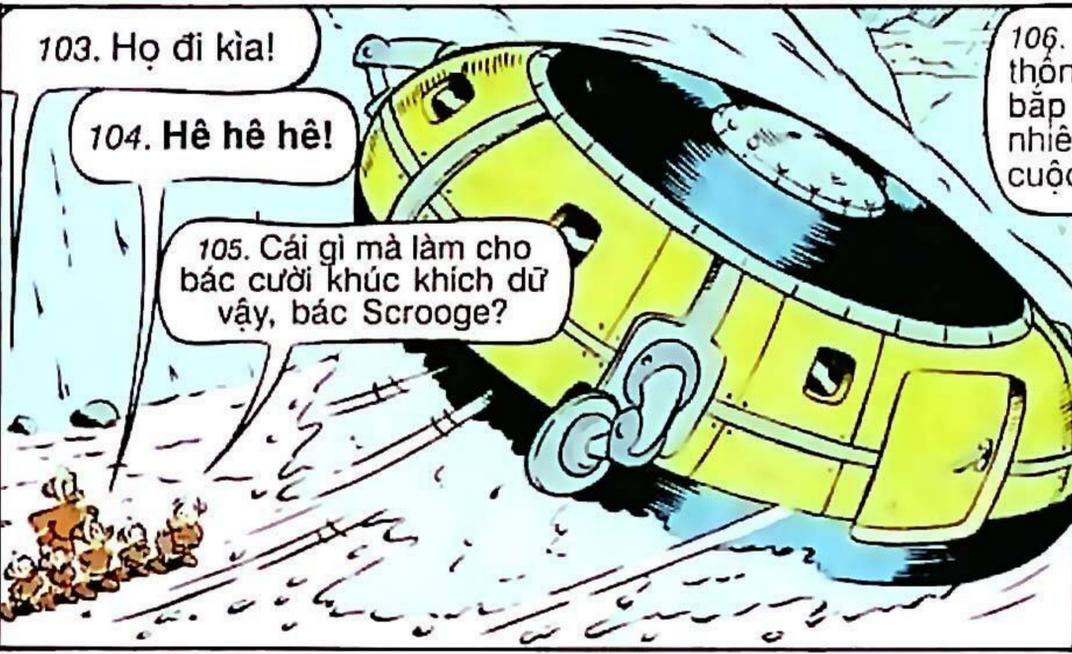
99. À, sắp xong rồi! Tôi đã sửa chiếc đĩa bay và giữ nó trong tình trạng hoàn hảo!

100. Vậy thì đã đến giờ các anh chuẩn thôi!



101. Nhớ lấy lời hứa của mình! Hy vọng là các anh giữ lời!

102. Chúng tôi sẽ giữ lời, ngài Vịt hùng mạnh a!



103. Họ đi kìa!

104. Hê hê hê!

105. Cái gì mà làm cho bác cười khúc khích dữ vậy, bác Scrooge?



106. Theo như thỏa thuận, bác đã có bản thiết kế hệ thống hướng dẫn tối tân của chiếc đĩa bay! Chắc như báp là ta dẫn trước cả bao nhiêu năm ánh sáng trong cuộc cạnh tranh của ta!



107. Bộ chú không vui với bác Scrooge sao, chú Donald?

108. Lúc này, chú chỉ mong được đi theo với bọn người lạ kia! Lông đuôi của chú đã lạnh cóng mà đường về Duckburg ấm áp thì còn xa quá!

truyentrangphapbi.com

98. And so —
 99. Well, that about does it! I've repaired the saucer and put her in tip-top flying form!
 100. Then it's time for you boys to skedaddle!
 101. Remember your promise! I expect you to keep it!

102. We will, O Mighty Duck!
 103. There they go!
 104. Heh-heh-heh!
 105. What's got you so tickled, Uncle Scrooge?
 106. As part of our deal, I got the design for the saucer's sophisticated guidance system! It'll insure that I stay light years

ahead of my competition!
 107. Aren't you happy for Unca Scrooge, Unca Donald?
 108. At the moment, I just wish I was going with those aliens! My feathered tush is freezing, and it's a long way back to sunny Duckburg!